

MEMORANDUM

TO: Matt Wyse

FROM: Michael Doyle
Graduate Director of M.A. in Spanish and Graduate Certificate in Translating

CC: Ann Gonzalez, Anabel Aliaga-Buchenau, and Carol Hartley

DATE: June 22, 2016

SUBJECT: Addendum to LACS 2/8/16: Establishment of a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (Options in the Following Language Pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish)

This Addendum is a revised proposed catalog copy that brings the course numbering into compliance, per Matt Wyse's indications in his 6/21/16 email. I am asking that all involved please review the changes to confirm that these are indeed correct, per Matt's indications. If they are correct, then Anabel does not have to submit a separate addendum for the undergraduate TRAN courses.

1. PROPOSED CATALOG COPY: Copy should be provided for all courses in the proposal. Include current subject prefixes and course numbers, full titles, credit hours, prerequisites and/or corequisites, concise descriptions, and an indication of when the courses are to be offered as to semesters and day/evening/weekend. Copy and paste the [current catalog copy](#) and use the Microsoft Word "track changes" feature (or use **red text with "strikethrough"** formatting for text to be deleted, and adding **blue text with "underline"** formatting for text to be added).
 - a. For a new course or revisions to an existing course, check all the statements that apply:
 - This course will be cross listed with another course.
 - There are prerequisites for this course.
 - There are corequisites for this course.
 - This course is repeatable for credit.
 - This course will increase/decrease the number of credits hours currently offered by its program.
 - This proposal results in the deletion of an existing course(s) from the degree program and/or catalog.For all items checked above, applicable statements and content must be reflected in the proposed catalog copy.
 - b. If overall proposal is for a new degree program that requires approval from General Administration, please contact the facultygovernance@uncc.edu for consultation on catalog copy.

Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Russian, and English-Spanish) Translating and Translation Studies, Graduate Certificate

The Department of Languages and Culture Studies at UNC Charlotte offers a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish) Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (GCTTS: English ↔ Spanish) designed for Early Entry, post-baccalaureate, graduate, and post-graduate students. Students typically complete the required 182 graduate credit hours in 2-3-3 semesters, and may begin the program in either the fall or spring semester, ~~or during the summer.~~ ~~Students enrolled in the Language, Literature and Culture track (LLC) of the M.A. in Spanish program can earn the Graduate Certificate in TTS by completing the 12 credit hours of Certificate Requirements indicated below.~~ Students interested in adding this Graduate Certificate to the M.A. in Spanish must apply separately for the Certificate. One application does not cover both programs. Students in the Certificate Program study the history, theory, methodology, and profession of translation; work intensively in the analysis and translation of different types of discourse, including non-literary and literary texts; become familiar with computer-assisted translation; and develop advanced post-editing skills. Graduate level coursework may also include special topics courses in translation and up to 3 credit hours of professional internship credit in translating. Translating is done from both Spanish to English and English to Spanish in both directions of a given language pair: English ↔ French, English ↔ German, English ↔ Japanese, English ↔ Russian, English ↔ Spanish.

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Underline, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Admission Requirements

Students must apply for admission to the Graduate School and must have a minimum undergraduate GPA of 2.75. Applicants will generally have a baccalaureate degree in one of the Certificate languages, French, German, Japanese, Russian, or Spanish, or in a closely related area that requires sufficient upper-division coursework in Spanish that language (e.g., for Spanish, Latin American Studies, International Studies, International Business), or an undergraduate degree, certificate, or minor in translation (English to Spanish, Spanish to English). They will be required to

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

submit:

- A current GRE or MAT score (international students have an additional requirement of submitting official scores on the Test of English as a Foreign Language [TOFEL]).
- A well-developed essay in English that addresses the applicant's motivation for enrolling in the Graduate Certificate.
- Three letters of reference (from professors, specialists in translation, and/or employers, preferably in the field).
- An oral interview with the Graduate Program Director.
- A portfolio of best writing samples in both English and Spanish or of sample of translations into or from each the language pair selected (with original text to accompany each translation submitted).

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Underline

Certificate Requirements

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

CORE COURSES (select two of the following: 6 credit hours)

~~Core Coursestwo (12 6credit hours)~~

- ~~TRAN 6001S: -History, and Theory, and Method of Translation (3)~~
- ~~TRAN 6002S: Linguistics for Translators (3)~~
- ~~TRAN 6003S: Translating and the Computer (3)~~
- ~~TRAN 6900S: Special Topics in English-Spanish Translation Studies~~
- ~~TRAN 6472S - Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474S - Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476S - Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~

Formatted: Font: 12 pt, Underline

Formatted: Font: 12 pt, Underline

Elective

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for French, German, Japanese, or Russian two (12 6credit hours Courses 6-1)

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

Select from the following:

TRAN 5402, 5412, 5422 or 5432: Practicum in Translating I
TRAN 5403, 5413, 5423 or 5433: Practicum in Translating II
TRAN 5404, 5414, 5422, or 5434: Practicum in Translating III

5424

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Spanish)two6

* By permission of the department a student may substitute one of the core

courses not taken previously or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

- ~~SPAN 6001 – Advanced Studies in Spanish Language (3)
(especially recommended)~~
- ~~TRAN 6472: Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474: Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476: Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~
- ~~TRAN 6003S – Computer-Assisted Translating (3)~~
- ~~TRAN 6480S – Translation Internship (1-6)~~
- ~~TRAN 6900S – Special Topics in English ↔ Spanish Translation Studies (3) *~~
- ~~TRAN 6901S – Advanced Project in English ↔ Spanish Translating (1-3) *~~

Note:

**May substitute for a course listed under Certificate Requirements above.*

Other Courses

~~As appropriate and approved by the Department, Graduate courses in Hispanic literature, civilization and culture, and linguistics are especially recommended because of the insight they provide into the Spanish language and Hispanic cultures (see courses offered in the LLC track of the M.A. in Spanish).~~

Early Entry

Exceptional undergraduate students at UNC Charlotte may be accepted into the Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating, and begin work toward a graduate certificate or degree before completion of the baccalaureate degree. An applicant may be accepted at any time after completion of 75 or more credit hours of undergraduate coursework, although it is expected that at least 90 credit hours of undergraduate coursework will have been earned by the time the first graduate course is taken. These students will have provisional acceptance status in the graduate certificate, pending the award of the baccalaureate degree. To be accepted to this certificate program, the student must apply specifically to this certificate program and follow the Graduate School procedures and requirements.

Up to ~~six~~ twelve hours earned at the graduate level may be substituted for required undergraduate hours. In other words, up to ~~six~~ twelve hours of graduate work may be “double counted” toward both the baccalaureate and graduate certificate. Students

use the Early Entry Program Form to detail which courses they plan to “double count” and which courses will be taken solely for graduate credit.

Transfer Credit

Generally, only graduate courses taken at UNC Charlotte count toward the Graduate Certificate. However, up to a maximum of 63 credit hours of coursework may be considered for possible transferred into the certificate program if the courses are approved by the Department of Languages and Culture Studies. 12-9 of the 182 credit hours for the Graduate Certificate must be taken in residency.

~~Japanese/J/German, Japanese or Russian, English-Japanese/J~~

[[PROPOSAL NOTE: THE FOLLOWING IS A PARALLEL CHANGE IN NUMBERING FOR THE UNDERGRADUATE CATALOG COPY]]

Program Requirements (12 credit hours)

A CT in the French-English sequence may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- 3601 • TRAN 3401 - TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN 4402 - Practicum in Translating I - French (3)
- TRAN 4403 - Practicum in Translating II - French (3)
- TRAN 4404 - Practicum in Translating III - French (3)
- -

A CT in the German-English sequence may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- 3601 • TRAN 3401 - TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN 4412 - Practicum in Translating I - German (3)
- TRAN 4413 - Practicum in Translating II - German (3)
- TRAN 4414 - Practicum in Translating III - German (3)

A CT in the Japanese-English sequence may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- 3601 • TRAN 3401 - TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN 4422 - Practicum in Translating I - Japanese (3)
- TRAN 4423 - Practicum in Translating II - Japanese (3)
- TRAN 4424 - Practicum in Translating III - Japanese (3)

Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Field Code Changed
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted: Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto
Formatted ... [1]
Formatted ... [2]
Field Code Changed
Formatted ... [3]
Formatted ... [4]
Formatted ... [5]
Formatted ... [6]
Field Code Changed
Formatted ... [7]
Formatted ... [8]
Formatted ... [9]
Formatted ... [10]
Field Code Changed
Formatted ... [11]
Formatted ... [12]
Formatted ... [13]
Formatted ... [14]
Formatted ... [15]
Formatted ... [16]
Formatted ... [17]
Field Code Changed
Formatted ... [18]
Formatted ... [19]
Formatted ... [20]
Formatted ... [21]
Field Code Changed
Formatted ... [22]
Formatted ... [23]
Formatted ... [24]
Formatted ... [25]

A CT in the Russian-English sequence may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- 3601
- TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies (3)
 - TRAN 4432 - Practicum in Translating I - Russian (3)
 - TRAN 4433 - Practicum in Translating II - Russian (3)
 - TRAN 4434 - Practicum in Translating III - Russian (3)

A CT in the Spanish-English sequence may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- 3601
- TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies (3)
 - TRAN 4442 - Practicum in Translating I - Spanish (3)
 - TRAN 4443 - Practicum in Translating II - Spanish (3)
 - TRAN 4444 - Practicum in Translating III - Spanish (3)

[[AND UNDER COURSE DESCRIPTIONS SAME CHANGE IN RUBRICS AS FOLLOWS]]

Translating

- 3601
- TRAN 3401 - Introduction to Translation Studies
 - TRAN 4402 - Practicum in Translating I - French
 - TRAN 4403 - Practicum in Translating II - French
 - TRAN 4404 - Practicum in Translating III - French
 - TRAN 4412 - Practicum in Translating I - German
 - TRAN 4413 - Practicum in Translating II - German
 - TRAN 4414 - Practicum in Translating III - German
 - TRAN 4422 - Practicum in Translating I - Japanese
 - TRAN 4423 - Practicum in Translating II - Japanese
 - TRAN 4424 - Practicum in Translating III - Japanese
 - TRAN 4432 - Practicum in Translating I - Russian
 - TRAN 4433 - Practicum in Translating II - Russian
 - TRAN 4434 - Practicum in Translating III - Russian
 - TRAN 4442 - Practicum in Translating I - Spanish
 - TRAN 4443 - Practicum in Translating II - Spanish
 - TRAN 4444 - Practicum in Translating III - Spanish
 - ~~• TRAN 4402F - Practicum in Translating I - French~~
 - ~~• TRAN 4402G - Practicum in Translating I - German~~
 - ~~• TRAN 4402J - Practicum in Translating I - Japanese~~
 - ~~• TRAN 4402R - Practicum in Translating I - Russian~~
 - ~~• TRAN 4402S - Practicum in Translating I - Spanish~~
 - ~~• TRAN 4403F - Practicum in Translating II - French~~
 - ~~• TRAN 4403G - Practicum in Translating II - German~~
 - ~~• TRAN 4403R - Practicum in Translating II - Russian~~
 - ~~• TRAN 4403S - Practicum in Translating II - Spanish~~

- ~~• TRAN 4404F - Practicum in Translating III - French~~
- ~~• TRAN 4404G - Practicum in Translating III - German~~
- ~~• TRAN 4404R - Practicum in Translating III - Russian~~
- ~~• TRAN 4404S - Practicum in Translating III - Spanish~~

NOTE: THE EXISTING GRADUATE TRAN COURSES SHOULD BE MODIFIED AS FOLLOWS:

- TRAN 6001S - History and Theory of Translation
- TRAN 6003S - Computer-Assisted Translating
- TRAN 6472S - Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental)
- TRAN 6474S - Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical)
- TRAN 6476S - Workshop on Literary and Cultural Topics
- TRAN 6480S - Translation Internship
- TRAN 6481S - Translation Cooperative Education
- TRAN 6900S - Special Topics in English↔Spanish Translation Studies
- TRAN 6901S - Advanced Project in English↔Spanish Translating
- TRAN 6902S - Thesis

Page 5: [1] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [2] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [3] Formatted	Reviewer 1	6/22/2016 12:40:00 PM
Indent: Left: 2", No bullets or numbering, Tab stops: 2.25", List tab		
Page 5: [4] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [5] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [6] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [7] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [8] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [9] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [10] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [11] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [12] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [13] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [14] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [15] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [16] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [17] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [18] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [19] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto		
Page 5: [20] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

Page 5: [21] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
-------------------------------	-------------------	------------------------------

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

Page 5: [22] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
-------------------------------	-------------------	------------------------------

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

Page 5: [23] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
-------------------------------	-------------------	------------------------------

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

Page 5: [24] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
-------------------------------	-------------------	------------------------------

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

Page 5: [25] Formatted	Reviewer 1	2/14/2016 11:46:00 AM
-------------------------------	-------------------	------------------------------

Hyperlink, Font: (Default) +Body (Calibri), 12 pt, Font color: Auto

New Graduate Courses

TRAN 5402. Practicum in Translating I - French. (3) Cross-listed as TRAN 4402. This course provides guided practical experience in translating from French to American English, through work with a variety of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translations courses.

TRAN 5412. Practicum in Translating I - German. (3) Cross-listed as TRAN 4412. This course provides guided practical experience in translating from German to American English, through work with a variety of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translations courses.

TRAN 5422. Practicum in Translating I - Japanese. (3) Cross-listed as TRAN 4422. This course provides guided practical experience in translating from Japanese to American English, through work with a variety of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translations courses.

TRAN 5432. Practicum in Translating I - Russian. (3) Cross-listed as TRAN 4432. This course provides guided practical experience in translating from Russian to American English, through work with a variety of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translations courses.

TRAN 5403. Practicum in Translating II - French. (3) Cross-listed as TRAN 4403. This course provides guided practical experience in translating from French to American English, through work with one genre of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the second of the three practical translations courses.

TRAN 5413. Practicum in Translating II - German. (3) Cross-listed as TRAN 4413. This course provides guided practical experience in translating from German to American English, through work with one genre of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the second of the three practical translations courses.

TRAN 5423. Practicum in Translating II - Japanese. (3) Cross-listed as TRAN 4423. This course provides guided practical experience in translating from Japanese to American English, through work with one genre of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the second of the three practical translations courses.

TRAN 5433. Practicum in Translating II - Russian. (3) Cross-listed as TRAN 4433. This course provides guided practical experience in translating from Russian to American English, through work with one genre of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the second of the three practical translations courses.

TRAN 5404. Practicum in Translating III - French. (3) Cross-listed as TRAN 4404. This course provides individualized practical experience in translating from French to American English. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translations courses.

[TRAN 5414. Practicum in Translating III - German. \(3\) Cross-listed as TRAN 4414. This course provides individualized practical experience in translating from German to American English. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translations courses.](#)

[TRAN 5424. Practicum in Translating III - Japanese. \(3\) Cross-listed as TRAN 4424. This course provides individualized practical experience in translating from Japanese to American English. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translations courses.](#)

[TRAN 5434. Practicum in Translating III - Russian. \(3\) Cross-listed as TRAN 4434. This course provides individualized practical experience in translating from Russian to American English. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translations courses.](#)

[TRAN 6002. Linguistics for Translators. \(3\) The purpose of this course is to study translation issues through the lens of linguistic theory, namely semantic, pragmatic, and psycholinguistic theories.](#)

[TRAN 6004. Translation Project Management. \(3\) Provides a hands-on introduction to traditional project management and its application to translations and localization projects \(cultural adaptation\), enhancing one's understanding of the language industry while providing preparation for a successful transition to the job market.](#)

Renumbered & Revised Graduate Courses

TRAN 6001S. History and Theory of Translation. (3) Theories of translation from Horace and Cicero to the present. Provides a historical, theoretical, and sociological framework for the translation enterprise. Emphases may differ from year to year. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6003S. Computer-Assisted Translating. (3) Focus on discourse and textual typologies (representative kinds of writing and kinds of documents and texts) that the practicing translator may encounter. Development of reading, recognition, and reproduction skills. Strategies for lexical development and terminology management. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6472S. Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental). (3) Theory-based workshop practicum dealing with the English ↔ Spanish translation of authentic business, legal, and/or governmental documents. Emphasis may center on any one of these types of discourse or any combination thereof. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6474S. Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical). (3) Theory-based workshop practicum dealing with the English ↔ Spanish translation of authentic medical, technical, and/or scientific documents. Emphasis may center on any one of these types of discourse or any combination thereof. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6476S. Workshop on Literary and Cultural Topics. (3) Theory-based workshop practicum dealing with the English ↔ Spanish translation of literary and/or cultural texts. Emphasis may center on one or both of these types of discourse. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6480S. Translation Internship. (1-6) On-site work in translating texts or interpreting, English ↔ Spanish. Site and workload to be determined in consultation with employer and one faculty internship

advisor. Provides practical and professional training experience under conditions that the University cannot duplicate.

TRAN 6481S. Translation Cooperative Education. (1-3) On-site work in translating texts or interpreting, English ↔ Spanish. Site, workload and remuneration to be determined in consultation with employer and one faculty co-op advisor. Provides practical and professional training experience under conditions that the University cannot duplicate.

TRAN 6900S. Special Topics in ~~English ↔ Spanish~~ Translation Studies. (3) Selected topics in ~~English ↔ Spanish~~ Translating and Translation Studies, e.g., continued study of theories of translation, translation of a literary genre such as prose fiction, drama or poetry, translation of historical, political or social documents, or interpretation. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6901S. Advanced Project in English ↔ Spanish Translating. (1-3) Selected topics in English ↔ Spanish Translating and Translation Studies, e.g., continued study of theories of translation, translation of a literary genre such as prose fiction, drama or poetry, translation of historical, political or social documents, or interpretation. *May be repeated for credit with change of topic.*

TRAN 6902S. Thesis. (1-6) n of that research, or substantial English ↔ Spanish translation project with critical introduction and commentary. The proposed thesis work, as well as the final product, will be approved by a committee of three faculty appropriate to the topic, appointed by the Department Chair after consultation with the student and the Graduate Program Director, on the basis of a written proposal from the student. (A statement of recommendations and requirements for form and procedure is available in the Department of Languages and Cultural Studies.) *May be repeated for credit up to 6 credits.*

New Undergraduate Courses

[TRAN 4423. Practicum in Translating II - Japanese. \(3\) Cross-listed as TRAN 5423. This course provides guided practical experience in translating from Japanese to American English, through work with one genre of source texts. All students will present their translations to the class. This course is the second of the three practical translations courses.](#)

[TRAN 4424. Practicum in Translating III - Japanese. \(3\) \(W\) Cross-listed as TRAN 5424. This course provides individualized practical experience in translating from Japanese to American English. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translations courses.](#)

Renumbered and Revised Undergraduate Courses

TRAN ~~3401~~ [3601](#). Introduction to Translation Studies. (3) Prerequisites: FREN 3201, FREN 3202, GERM 3201, GERM 3202, JAPN 3201, RUSS 3201, SPAN 3201, SPAN 3202, or SPAN 3203 with a grade of C or above or permission of department. History, theory, pragmatics, and procedures of the field of translation. Introduction to text typology, terminology, and issues such as register, audience, editing, and computer-assisted translating. Conducted in English.

TRAN 4402F. Practicum in Translating I – French. (3) [Cross-listed as TRAN 5402.](#) Pre- or Corequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) and a FREN 3000-level course or equivalent with grades of C or above, or permission of

department. Comparative stylistics, restructuring texts, editing, troubleshooting, and techniques of the translator in working with a variety of text types. Conducted in English and French.

TRAN 4402G 4412. Practicum in Translating I – German. (3) [Cross-listed as TRAN 5412.](#) Pre- or Corequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) and a GERM 3000-level course or equivalent with grades of C or above, or permission of department. Comparative stylistics, restructuring texts, editing, troubleshooting, and techniques of the translator in working with a variety of text types. Conducted in English and German.

TRAN ~~4402J~~ 4422. Practicum in Translating I – Japanese. (3) [Cross-listed as TRAN 5422.](#) Pre- or Corequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) and JAPN 3202 or equivalent with grades of B or above, or permission of department. Comparative stylistics, restructuring texts, editing, troubleshooting, and techniques of the translator in working with a variety of text types. Conducted in English and Japanese.

TRAN ~~4402R~~ 4432. Practicum in Translating I – Russian. (3) [Cross-listed as TRAN 5432.](#) Pre- or Corequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) and a RUSS 3000-level course or equivalent with a grade of B or above, or permission of department. Grammatical and lexical issues of translation; restructuring texts, editing, troubleshooting, and techniques of the translator in working with a variety of text types (documents, essays, fiction, poetry). Conducted in English and Russian.

TRAN ~~4402S~~ 4442. Practicum in Translating I – Spanish. (3) Pre- or Corequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) and a SPAN 3000-level course or equivalent, with grade of C or above, or permission of department. May count as coursework for the Spanish major. Understanding audience, text typologies, register, and regionalisms. Continues with theory of translation. Conducted in English and Spanish.

TRAN 4403F. Practicum in Translating II – French. (3) [Cross-listed as TRAN 5403.](#) Prerequisite: TRAN 4402F with grade of C or above, or permission of department. Critical analysis of different kinds of texts; translating for specific audiences; problems of terminology; development of working dictionaries in fields of specialization. Conducted in English and French.

TRAN ~~4403G~~ 4413. Practicum in Translating II – German. (3) [Cross-listed as TRAN 5413.](#) Prerequisite: TRAN ~~4402G~~ [4412](#) with grade of C or above, or permission of department. Critical analysis of different kinds of texts; translating for specific audiences; problems of terminology; development of working dictionaries in fields of specialization. Conducted in English and German.

TRAN ~~4403R~~ 4433. Practicum in Translating II – Russian. (3) [Cross-listed as TRAN 5433.](#) Prerequisite: TRAN ~~4402R~~ [4432](#) with grade of B or above, or permission of department. Further work in restructuring texts, editing, troubleshooting. Pragmatic/cultural issues of translation in dealing with a variety of text types (documents, essays, fiction, poetry) as well as the specifics of film translating. Conducted in English and Russian.

TRAN ~~4403S~~ 4443. Practicum in Translating II – Spanish. (3) Prerequisite: TRAN ~~3401~~ [3601](#) or TRAN ~~4402S~~ [4442](#), and a SPAN 3000-level course or equivalent, each with grade of C or above, or permission of department. Emphasizes commercial, financial, legal, political, medical, and scientific translation. Continues with history and theory of translation. Conducted in English and Spanish. May be taken concurrently with TRAN ~~4404S~~ [4444](#) and may also count as coursework for the Spanish major.

TRAN 4404F. Practicum in Translating III – French. (3) (W) [Cross-listed as TRAN 5404.](#) Pre- or Corequisites: TRAN 4403F with grade of C or above, or permission of department. Study of professional

journals, technologies, protocol, and resources in the field (e.g., ATA, ALTA). Advanced issues of translation. Translation of a semester-long project in individual consultation. Conducted in English and French.

TRAN ~~4404G~~ ~~4414~~. Practicum in Translating III – German. (3) (W) [Cross-listed as TRAN 5414](#). Pre- or Corequisites: TRAN ~~4403G~~ ~~4413~~ with grade of C or above, or permission of department. Study of professional journals, technologies, protocol, and resources in the field (e.g., ATA, ALTA). Advanced issues of translation. Translation of a semester-long project in individual consultation. Conducted in English and German.

TRAN ~~4404R~~ ~~4434~~. Practicum in Translating III – Russian. (3) (W) [Cross-listed as TRAN 5434](#). Prerequisites: TRAN ~~4402R~~ ~~4433~~ with grade of B or above, or permission of department. Study of professional journals, technologies, protocol, and resources in the field (e.g., ATA, ALTA). Advanced issues of translation. Translation of a semester-long project in individual consultation. Conducted in English and Russian.

TRAN ~~4404S~~ ~~4444~~. Practicum in Translating III – Spanish (3) (W) Prerequisites: TRAN ~~3401~~ ~~3601~~ or TRAN ~~4402S~~ ~~4442~~, and a SPAN 3000-level course or equivalent, each with grade of C or above, or permission of department. Emphasizes literary, cultural, and consumer-level translation. Conducted in English and Spanish. May be taken concurrently with TRAN ~~4403S~~ ~~4443~~ and may also count as coursework for the Spanish major.

Revised Graduate Certificate

[Graduate Certificate in Languages and Culture Studies \(GCLCS\): Translating \(options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Russian, and English-Spanish\)](#) ~~Translating and Translation Studies, Graduate Certificate~~

The [Department of Languages and Culture Studies](#) at UNC Charlotte offers a [Graduate Certificate in Languages and Culture Studies \(GCLCS\): Translating \(options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish\)](#)~~Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (GCTTS: English ↔ Spanish)~~ designed for [Early Entry](#), post-baccalaureate, graduate, and post-graduate students. Students typically complete the required [182](#) graduate credit hours in [2-3-3](#) semesters, and may begin the program in either the fall or spring semester, ~~or during the summer.~~ ~~Students enrolled in the Language, Literature and Culture track (LLC) of the M.A. in Spanish program can earn the Graduate Certificate in TTS by completing the 12 credit hours of~~

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Underline, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Certificate Requirements indicated below Students interested in adding this Graduate Certificate to the M.A. in Spanish must apply separately for the Certificate. One application does not cover both programs. Students in the Certificate Program study the history, theory, methodology, and profession of translation; work intensively in the analysis and translation of different types of discourse, including non-literary and literary texts; become familiar with computer-assisted translation; and develop advanced post-editing skills. Graduate level coursework may also include special topics courses in translation and up to 3 credit hours of professional internship credit in translating. Translating is done from both Spanish to English and English to Spanish in both directions of a given language pair: English ↔ French, English ↔ German, English ↔ Japanese, English ↔ Russian, English ↔ Spanish.

Admission Requirements

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Students must apply for admission to the Graduate School and must have a minimum undergraduate GPA of 2.75. Applicants will generally have a baccalaureate degree in one of the Certificate languages, French, German, Japanese, Russian, or Spanish, or in a closely related area that requires sufficient upper-division coursework in Spanish that language (e.g., for Spanish, Latin American Studies, International Studies, International Business), or an undergraduate degree, certificate, or minor in translation (English to Spanish, Spanish to English). They will be required to submit:

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

- A current GRE or MAT score (international students have an additional requirement of submitting official scores on the Test of English as a Foreign Language [TOFEL]).
- A well-developed essay in English that addresses the applicant's motivation for enrolling in the Graduate Certificate.
- Three letters of reference (from professors, specialists in translation, and/or employers, preferably in the field).
- An oral interview with the Graduate Program Director.
- A portfolio of best writing samples in both English and Spanish or of sample of translations into or from each the language pair selected (with original text to accompany each translation submitted).

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

Formatted: Font: 12 pt, Underline

Certificate Requirements

Formatted: Font: 12 pt, Font color: Auto

CORE COURSES (select two of the following: 6 credit hours)~~Core Courses two (12 6 credit hours)~~

- TRAN 6001S: -History, -and Theory, and Method of Translation (3)
- TRAN 6002S: Linguistics for Translators (3)
- TRAN 6003S: Translating and the Computer (3)
- TRAN 6900S: Special Topics in ~~English~~→Spanish-Translation Studies

Formatted: Font: 12 pt, Underline

Formatted: Font: 12 pt, Underline

- ~~TRAN 6472S -Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474S -Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476S -Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~

Elective

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for French, German, Japanese, or Russian ~~two (12 6 credit hours Courses 6 i)~~

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

Select from the following:

TRAN 5402, 5412, 5422 or 5432: Practicum in Translating I

TRAN 5403, 5413, 5423 or 5433: Practicum in Translating II

TRAN 5404, 5414, 5424, or 5434: Practicum in Translating III

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Spanish) ~~two 6~~

* By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or TRAN 6480: Professional Internship for three

[credit hours.](#)

- ~~SPAN 6001—Advanced Studies in Spanish Language (3)
(especially recommended)~~
- ~~TRAN 6472: Workshop on Non-Literary Topics I (Business,
Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474: Workshop on Non-Literary Topics II (Medical
and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476: Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~

- ~~TRAN 6003S—Computer Assisted Translating (3)~~
- ~~TRAN 6480S—Translation Internship (1-6)~~
- ~~TRAN 6900S—Special Topics in English↔Spanish
Translation Studies (3) *~~
- ~~TRAN 6901S—Advanced Project in English↔Spanish
Translating (1-3) *~~

Note:

**May substitute for a course listed under Certificate Requirements above.*

Other Courses

As appropriate and approved by the Department, Graduate courses in Hispanic literature, civilization and culture, and linguistics are especially recommended because of the insight they provide into the Spanish language and Hispanic cultures (see courses offered in the LLC track of the M.A. in Spanish).

Early Entry

Exceptional undergraduate students at UNC Charlotte may be accepted into the Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating, and begin work toward a graduate certificate or degree before completion of the baccalaureate degree. An applicant may be accepted at any time after completion of 75 or more credit hours of undergraduate coursework, although it is expected that at least 90 credit hours of undergraduate coursework will have been earned by the time the first graduate course is

taken. These students will have provisional acceptance status in the graduate certificate, pending the award of the baccalaureate degree. To be accepted to this certificate program, the student must apply specifically to this certificate program and follow the Graduate School procedures and requirements.

Up to ~~six~~ sixteen hours earned at the graduate level may be substituted for required undergraduate hours. In other words, up to ~~six~~ sixteen hours of graduate work may be “double counted” toward both the baccalaureate and graduate certificate. Students use the Early Entry Program Form to detail which courses they plan to “double count” and which courses will be taken solely for graduate credit.

Transfer Credit

Generally, only graduate courses taken at UNC Charlotte count toward the Graduate Certificate. However, ~~up to a maximum of 63~~ credit hours of coursework may be considered for possible ~~transferred~~ into the certificate program if ~~the courses are~~ approved by the Department of Languages and Culture Studies. ~~12-9~~ of the 182 credit hours for the Graduate Certificate must be taken in residency.

~~Japanese/German, Japanese or Russian, English-Japanese/J~~

Revised Undergraduate Certificate [[PROPOSAL NOTE: THE FOLLOWING IS A PARALLEL CHANGE IN NUMBERING FOR THE UNDERGRADUATE CATALOG COPY]]

Certificate Requirements

A CT in French-English, German-English, Japanese-English, Russian-English, or Spanish-English may be earned by completing 12 credit hours in one of the following sequences.

Certificate in Translating French-English

- TRAN ~~3401~~ [3601](#) - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN ~~4402F~~ [4402](#) - Practicum in Translating I - French (3)
- TRAN ~~4403F~~ [4403](#) - Practicum in Translating II - French (3)
- TRAN ~~4404F~~ [4404](#) - Practicum in Translating III - French (3) (W)

Certificate in Translating German-English

- TRAN ~~3401~~ [3601](#) - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN ~~4402G~~ [4412](#) - Practicum in Translating I - German (3)
- TRAN ~~4403G~~ [4413](#) - Practicum in Translating II - German (3)
- TRAN ~~4404G~~ [4414](#) - Practicum in Translating III - German (3) (W)

Certificate in Translating Japanese-English

- [TRAN 3601 - Introduction to Translation Studies \(3\)](#)
- [TRAN 4422 - Practicum in Translating I - Japanese \(3\)](#)
- [TRAN 4423 - Practicum in Translating II - Japanese \(3\)](#)
- [TRAN 4424 - Practicum in Translating III - Japanese \(3\) \(W\)](#)

Certificate in Translating Russian-English

- TRAN ~~3401~~ [3601](#) - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN ~~4402R~~ [4432](#) - Practicum in Translating I - Russian (3)
- TRAN ~~4403R~~ [4433](#) - Practicum in Translating II - Russian (3)
- TRAN ~~4404R~~ [4434](#) - Practicum in Translating III - Russian (3) (W)

Certificate in Translating Spanish-English

- TRAN ~~3401~~ [3601](#) - Introduction to Translation Studies (3)
- TRAN ~~4402S~~ [4442](#) - Practicum in Translating I - Spanish (3)
- TRAN ~~4403S~~ [4443](#) - Practicum in Translating II - Spanish (3)
- TRAN ~~4404S~~ [4444](#) - Practicum in Translating III - Spanish (3) (W)

Grade Requirements

All courses must be completed with a grade of B or above.

2015-2016 LONG SIGNATURE SHEET



UNC CHARLOTTE

02-08-2016

RECEIVED
02/09/16

Proposal Number:

LACS 278/13

Proposal Title:

Establishment of a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (Options in the Following Language Pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish)

REVISED
RECEIVED
02/15/16

Originating Department: Languages and Culture Studies (LACS)

TYPE OF PROPOSAL: UNDERGRADUATE _____ GRADUATE X UNDERGRADUATE & GRADUATE _____
(Separate proposals sent to UCCC and Grad. Council)

DATE RECEIVED	DATE CONSIDERED	DATE FORWARDED	ACTION	SIGNATURES
2/8/16	2/8/16	2/8/16	Approved	<u>DEPARTMENT CHAIR</u> [Ann Gonzalez.]
	3/4/16	3/4/16	Approved	<u>COLLEGE CURRICULUM COMMITTEE CHAIR</u> [Janet Levy]
		3-18-16	Approved	<u>COLLEGE FACULTY CHAIR (if applicable)</u> [print name here:] Elizabeth Stearns
			Approved	<u>COLLEGE DEAN</u> [Nancy A. Gutierrez] Shaw Long Shaw Long
			Approved	<u>GENERAL EDUCATION</u> (if applicable; for General Education courses) N/A
			Approved	<u>HONORS COLLEGE</u> N/A (if applicable; for Honors courses & programs)
			Approved	<u>UNDERGRADUATE COURSE & CURRICULUM COMMITTEE CHAIR</u> (for undergraduate content) N/A
3/28/16	4/5/16	5/17/16	Approved	<u>GRADUATE COUNCIL CHAIR</u> (for graduate content) Rob Roy M. Gregor
				<u>FACULTY GOVERNANCE ASSISTANT</u> (Faculty Council approval on Consent Calendar)



UNC CHARLOTTE

**LONG FORM
COURSE AND CURRICULUM PROPOSAL**

*To: Graduate Council

From: Department of Languages and Culture Studies (LACS)

Date: February 8, 2016

Re: Establishment of a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish)

New Graduate Certificate

Department of Languages and Culture Studies

TITLE: Establishment of a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish)

II. CONTENT OF PROPOSALS

A. PROPOSAL SUMMARY.

1. **SUMMARY.** The Department of Languages and Culture Studies (LACS) proposes a Graduate Certificate that will:

- a. Replace the existing Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (English-Spanish)
- b. Be named Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating, signposting the name of the department itself
- c. Initially include five language pairs: English-French (F), English-German (G), English-Japanese (J), English-Russian (R), and English-Spanish (S)
- d. Add twelve (12) new graduate courses: TRAN 5402 F01, 5403 F01 and 5404 F01; TRAN 5402 G01, 5403 G01 and 5404 G01; TRAN 5402 J01, 5403 J01 and 5404 J01; and TRAN 5402 R01, 5403 R01 and 5404 R01
- e. The GCLCS: Translating will require completion of 12 credit hours. Students will take six credit hours selected from the core courses and six additional credit hours selected from the language-specific translation courses, as follows:

CORE COURSES (select two of the following: 6 credit hours)	
<ul style="list-style-type: none"> • TRAN 6001: History, Theory, and Method of Translation (3) • TRAN 6002: Linguistics for Translators (3) • TRAN 6003: Translating and the Computer (3) • TRAN 6900: Special Topics in English↔Spanish Translation Studies (3) 	
LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours)	
French, German, Japanese, Russian	Spanish
<ul style="list-style-type: none"> • TRAN 5402 F01/G01/J01/R01: Practicum in Translating I • TRAN 5403 F01/G01/J01/R01: Practicum in Translating II • TRAN 5404 F01/G01/J01/R01: Practicum in Translating III 	<ul style="list-style-type: none"> • TRAN 6472S01: Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3) • TRAN 6474S01: Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3) • TRAN 6476S01: Workshop on Literary and Cultural Topics (3)

Implementation would be effective Spring 2017.

B. JUSTIFICATION.

1. The proposal meets the following needs:

- a. Under the proposed rubric of **Languages and Culture Studies (LCS)**, which is the name of our department, the proposal opens up the existing graduate certificate in English-Spanish translating, implemented in 2003, to include other major world language pairs—English-French, English-German, English-Japanese, and English-Russian—which until now have been excluded from such graduate programming. The LCS rubric will also position the proposed certificate to add other major world language pairs over time, e.g., English-Chinese, and English-Arabic, etc.
- b. Setting the number of credit hours for the proposed GCLCS: Translating to a uniform 12 credit hours brings all the language pairs into alignment with one another.

The new GCLCS: Translating (English-Spanish option) will attract more students due to fewer credit hours required (12 credit hours) than the currently existing GCTTS (18 credit hours), thereby increasing its potential as a more effective recruitment vehicle for the translating concentration in our M.A. in Spanish (which constitutes around 62% of the enrollment in the M.A. itself).

2. Discuss prerequisites/corequisites for course(s) including class-standing, admission to the major, GPA, or other factors that would affect a student's ability to register.

Consistent with the UNC Charlotte Graduate Catalog, admission to the Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating typically requires that an applicant possess at least a bachelor's degree, or its equivalent, from a regionally accredited college or university and must have attained an overall grade point average of at least 2.75 (based on a 4.0 scale) on all previous work completed beyond high school (secondary school). If the applicant has earned or attempted a post-baccalaureate degree (i.e., master's, doctoral, or other), grades in that program will also be taken into consideration. Applicants must also be in good academic standing at the last institution of higher education attended. Early Entry applicants will also be actively recruited from our own undergraduate programs in French, German, Japanese, Russian, and Spanish, all of which have offered successful undergraduate certificates in language translating for numerous years (French, German and Spanish dating back to 1978).

Per the UNC Charlotte General Catalog, the graduate certificate will be awarded to a student who has completed the specified program of study with a GPA of 3.0 or above within four years from the time of enrollment in the first certificate course (http://catalog.uncc.edu/content.php?catoid=8&navoid=456#Graduate_Certificate_Requirements).

3. Demonstrate that course numbering is consistent with the level of academic advancement of students for whom it is intended.

The addition of twelve (12) new 5000-level courses, three in each of the following language pairs—English-French, English-German, English-Japanese, and English-Russian—is consistent with the UNC Charlotte Policy Statement regarding course numbering (<http://provost.uncc.edu/policies/course-numbering-status>):

5000-5999 Graduate Courses with Parallel Undergraduate Courses Listed at the 4000 Level. Not open to undergraduate students (. . .) May include parallel undergraduate courses cross-listed at the 4000 level.

Building on the existing undergraduate Certificate in Translation at UNC Charlotte (<http://languages.uncc.edu/undergraduate-programs/undergraduate-certificate-programs> and http://languages.uncc.edu/sites/languages.uncc.edu/files/media/Certificate_in_Translating_checklist.pdf), the proposed twelve new 5000-level courses for these language pairs (3 new courses for each pair) will simply be cross-listed with the parallel undergraduate F/G/J/R 4000-level TRAN courses: 4402/5402, 4403/5403 and 4404/5404. The new cross-listed 5000-level courses will include appropriate graduate-level work and assignments beyond the 4000-level courses, to be provided as graduate course addenda to the 4000-level syllabi.

The course numbering for the English-Spanish language pair will continue with the 6000-level courses that have long been used in (1) the Spanish M.A. and (2) the Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (English-Spanish) that is being replaced by this proposal. No new courses are required for the English-Spanish language pair.

4. In general, how will this proposal improve the scope, quality and/or efficiency of programs and/or instruction?

The proposed Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating improves the scope of UNC Charlotte's programs by adding four major world language pairs—English-French, English-German, English-Japanese and English-Russian—which until now have been excluded from such graduate programming.

The addition of these four language pairs to that of English-Spanish will improve the quality of the graduate certificate offering by involving and exposing learners and instructors to a greater variety of methodological considerations in translation, i.e., critical thinking and problem solving in cross-cultural communication will no longer be limited to just English-Spanish.

The proposal will improve the efficiency of our programs by leveraging faculty expertise from five languages—French, German, Japanese, Russian, and Spanish—who will collaborate in curricular planning, content, instruction, oversight, and assessment of the Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating. The number of faculty involved with this graduate programming will grow from 7 to as many as 16 faculty members engaged in this field of theory-based instruction and scholarly inquiry. One considerable curricular efficiency will be the leveraging of enrollments in the 4000/5000 level cross-listed courses; many of the 4000-level courses also form part of the major in each language, as well as serving the undergraduate certificates. Another curricular efficiency will be the use of existing core courses, taught in English, to serve all five language pairs simultaneously. The core courses are: TRAN 6001 History, Theory and Method of Translation; TRAN 6002 Linguistics for Translators; TRAN 6003 Translating and the Computer; and TRAN 6900S: Special Topics in English↔Spanish Translation Studies (3).

5. If course(s) has been offered previously under special topics numbers, give details of experience including number of times taught and enrollment figures.

The courses have not been offered previously under special topics numbers. In the case of the English-French, English-German, English-Japanese and English-Russian language pairs, they will be cross-listed with existing 4000-level language translation courses. In the case of the English-Spanish language pair, they will use the existing 6000-level translation courses.

C. IMPACT. Changes to courses and curricula often have impacts both within the proposing department as well as campus-wide. What effect will this proposal have on existing courses and curricula, students, and other departments/units? Submit an Impact Statement that fully addresses how you have assessed potential impacts and what the impacts of this proposal might be. Consider the following:

1. What group(s) of students will be served by this proposal? (Undergraduate and/or graduate; majors and/or non-majors, others? Explain). Describe how you determine which students will be served.

The new Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating will serve a diverse group of students. Graduate students in programs such as Spanish, Latin American Studies, International Studies, International Business, Communication Studies, or History may increase their academic credentials and their employment marketability by adding a GCLCS: Translating. In addition, members of the community, who have completed a BA but are not enrolled for an MA, may enroll at UNC Charlotte to obtain the GCLCS: Translating and therefore increase their academic credentials and their marketability. Finally, undergraduate students working towards Bachelor Degrees in French, German, Japanese or Spanish, or a Minor in Russian, already may elect to pursue an undergraduate Certificate of Translation. As Early Entry students, they may then switch to or add the Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating.

2. What effect will this proposal have on existing courses and curricula?
 - a. When and how often will added course(s) be taught?

The twelve new 5000-level courses will be offered one each semester respectively in a set rotation as cross-listed with the existing rotation of 4000-level Translation courses.

- b. How will the content and/or frequency of offering of other courses be affected?
 - c. What is the anticipated enrollment in course(s) added (for credit and auditors)?
The anticipated enrollment is 5 in the cross-listed 5000-level section.
 - d. How will enrollment in other courses be affected? How did you determine this?
There could be up to 20 additional students in the 6000-level currently existing core courses such as History, Theory, and Method of Translation. This is estimated based on a possible five additional students from each of four languages, French, German, Japanese, and Russian, over time.
 - e. Identify other areas of catalog copy that would be affected, including within other departments and colleges (e.g., curriculum outlines, requirements for the degree, prerequisites, articulation agreements, etc.)

Other areas affected would be:

Curriculum Outline for the Certificate (see Appendix I: Planning Sheets)

Description of Early Entry options

III. RESOURCES REQUIRED TO SUPPORT PROPOSAL.

When added resources are not required, indicate “none”. For items which require “none” explain how this determination was made.

- A. **PERSONNEL.** Specify requirements for new faculty, part-time teaching, student assistants and/or increased load on present faculty. List by name qualified faculty members interested in teaching the course(s).

None. All the personnel needed is already in place to begin this program.

Qualified faculty members interested in teaching the course(s) over time:

Dr. Michele Bissiere (French)
Prof. Jordan Bledsoe (Japanese)
Dr. Anabel Aliaga-Buchenau (German)
Dr. Carlos Coria (Spanish)
Dr. Michael Doyle (Spanish)
Dr. Concepción Godevm (Spanish)
Dr. Ann González (Spanish)
Dr. Jeff Killman (Spanish)
Dr. Anastasia Korolova (Russian)
Dr. Mary LaMarca (French)
Dr. Shota Ogawa (Japanese)
Prof. Bianca Potrykus (German)
Dr. Anton Pujol (Spanish)
Dr. Robert Reimer (German)
Dr. Mónica Rodríguez (Spanish)
Dr. Katherine Stephenson (French)
Dr. Kai Werbeck (German)

B. PHYSICAL FACILITY. Is adequate space available for this course?

None. No additional space needed

C. EQUIPMENT AND SUPPLIES: Has funding been allocated for any special equipment or supplies needed?

None. No additional funding needed at this time. Future equipment or supplies requests will be made routinely by LACS and the Language Resource Center (LRC).

D. COMPUTER. Specify any computer usage (beyond Moodle) required by students and/or faculty, and include an assessment of the adequacy of software/computing resources by available for the course(s).

Students and faculty will continue to use the computer (software/computing) resources that are already available in the LRC to serve the undergraduate certificates in translation (French, German, Russian, Spanish), the M.A. in Spanish (Concentration in Translating and Translation Studies), and the preexisting Graduate Certificate in English-Spanish Translating and Translation Studies.

E. AUDIO-VISUAL. If there are requirements for audio-visual facilities beyond the standard classroom podiums, please list those here.

None. No additional audio-visual resources needed at this time.

F. OTHER RESOURCES. Specify and estimate cost of other new/added resources required, e.g., travel, communication, printing and binding.

None. No additional resources needed at this time.

- G. SOURCE OF FUNDING.** Indicate source(s) of funding for new/additional resources required to support this proposal.

None. No additional funding for new/additional resources needed at this time.

IV. CONSULTATION WITH THE LIBRARY AND OTHER DEPARTMENTS OR UNITS

- A. LIBRARY CONSULTATION.** Indicate written consultation with the Library Reference Staff at the departmental level to ensure that library holdings are adequate to support the proposal prior to its leaving the department. (Attach copy of [Consultation on Library Holdings](#)).

As confirmed in a 12/9/15 email from Ms. Donna Gunter, our Library representative, the revised graduate certificate will make use of the current holdings and ordering procedures for the graduate translation programs already in place in LACS.

- B. CONSULTATION WITH OTHER DEPARTMENTS OR UNITS.** List departments/units consulted in writing regarding all elements outlined in IIC: Impact Statement, including dates consulted. Summarize results of consultation and attach correspondence. Provide information on voting and dissenting opinions (if applicable).

No consultation required but the proposal can provide an additional graduate-level credential to students in other departments and disciplines, such as those indicated above.

- C. HONORS COUNCIL CONSULTATION.** In the case of Honors courses or Honors programs indicate written consultation with the Honors Council (if applicable).

N/A

V. INITIATION, ATTACHMENTS AND CONSIDERATION OF THE PROPOSAL

- A. ORIGINATING UNIT.** Briefly summarize action on the proposal in the originating unit including information on voting and dissenting opinions.

The proposal was made available via Google Docs for review by all full-time faculty members in the Department of Languages and Culture Studies. Per standard procedure, it was submitted to the department's Academic Policy and Curriculum Committee, which reviewed it and then brought it before the department for discussion and a vote. The department voted overwhelmingly to approve the proposal at its meeting on January 15, 2016.

- B. CREDIT HOUR. (Mandatory if new and/or revised course in proposal)**

Review statement and check box once completed:

X The appropriate faculty committee has reviewed the course outline/syllabus and has determined that the assignments are sufficient to meet the University definition of a [credit hour](#).

- C. ATTACHMENTS.**

- 1. CONSULTATION:** Attach relevant documentation of consultations with other units.

See attachments.

2. COURSE OUTLINE/SYLLABUS: For undergraduate courses attach course outline(s) including basic topics to be covered and suggested textbooks and reference materials with dates of publication. For Graduate Courses attach a course syllabus. Please see [Boiler Plate for Syllabi for New/Revised Graduate Courses](#).

See Appendix II.

3. PROPOSED CATALOG COPY: Copy should be provided for all courses in the proposal. Include current subject prefixes and course numbers, full titles, credit hours, prerequisites and/or corequisites, concise descriptions, and an indication of when the courses are to be offered as to semesters and day/evening/weekend. Copy and paste the [current catalog copy](#) and use the Microsoft Word “track changes” feature (or use **red text with “~~strikethrough~~”** formatting for text to be deleted, and adding **blue text with “underline”** formatting for text to be added).

- a. For a new course or revisions to an existing course, check all the statements that apply:
- This course will be cross listed with another course.
 - There are prerequisites for this course.
 - There are corequisites for this course.
 - This course is repeatable for credit.
 - This course will increase/decrease the number of credits hours currently offered by its program.
 - This proposal results in the deletion of an existing course(s) from the degree program and/or catalog.

For all items checked above, applicable statements and content must be reflected in the proposed catalog copy.

- b. If overall proposal is for a new degree program that requires approval from General Administration, please contact the facultygovernance@uncc.edu for consultation on catalog copy.

**Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS):
Translating (options in the following language pairs: English-French,
English-German, English-Russian, and English-Spanish) Translating and
Translation Studies, Graduate Certificate**

The Department of Languages and Culture Studies at UNC Charlotte offers a Graduate Certificate in Languages and Culture Studies (GCLCS): Translating (options in the following language pairs: English-French, English-German, English-Japanese, English-Russian, and English-Spanish) Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (GCTTS: English ↔ Spanish) designed for Early Entry, post-baccalaureate, graduate, and post-graduate students. Students typically complete the required 182 graduate credit hours in 2-3 semesters, and may begin the program in either the fall or spring semester, ~~or during the summer. Students enrolled in the Language, Literature and Culture track (LLC) of the M.A. in Spanish program can earn the Graduate Certificate in TTS by completing the 12 credit hours of Certificate Requirements indicated below~~ Students interested in adding this Graduate Certificate to the M.A. in Spanish must apply separately for the Certificate. One application does not cover both programs. Students in the Certificate Program study the history, theory,

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Underline, Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

methodology, and profession of translation; work intensively in the analysis and translation of different types of discourse, including non-literary and literary texts; become familiar with computer-assisted translation; and develop advanced post-editing skills. Graduate level coursework may also include special topics courses in translation and up to 3 credit hours of professional internship credit in translating. Translating is done ~~from both Spanish to English and English to Spanish~~ in both directions of a given language pair: English ↔ French, English ↔ German, English ↔ Japanese, English ↔ Russian, English ↔ Spanish.

Admission Requirements

Students must apply for admission to the Graduate School and must have a minimum undergraduate GPA of 2.75. Applicants will generally have a baccalaureate degree in one of the Certificate languages, French, German, Japanese, Russian, or Spanish, or in a closely related area that requires sufficient upper-division coursework in Spanish that language (e.g., for Spanish, Latin American Studies, International Studies, International Business), or an undergraduate degree, certificate, or minor in translation (~~English to Spanish, Spanish to English~~). They will be required to submit:

- A current GRE or MAT score (international students have an additional requirement of submitting official scores on the Test of English as a Foreign Language [TOFEL]).
- A well-developed essay in English that addresses the applicant's motivation for enrolling in the Graduate Certificate.
- Three letters of reference (from professors, specialists in translation, and/or employers, preferably in the field).
- An oral interview with the Graduate Program Director.
- ~~A portfolio of best writing samples in both English and Spanish or of sample of translations into or from each the language pair selected (with original text to accompany each translation submitted).~~

Certificate Requirements

CORE COURSES (select two of the following: 6 credit hours) ~~Core Coursestwo (12 6credit hours)~~

- ~~TRAN 6001S: –History, and Theory, and Method of Translation (3)~~
- TRAN 6002S: Linguistics for Translators (3)
- TRAN 6003S: Translating and the Computer (3)
- TRAN 6900S: Special Topics in English↔Spanish Translation Studies
- ~~TRAN 6472S –Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474S –Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476S –Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~

Elective

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for French [F01], German [G01], Japanese [J01], or Russian [R01]two (12 6credit hours)Courses 6-i)

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Underline

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Underline

Formatted: Underline

[previously or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.](#)

Select from the following:

[TRAN 5402 F01-G01-J01-R01: Practicum in Translating I](#)

[TRAN 5403 F01-G01-J01-R01: Practicum in Translating II](#)

[TRAN 5404 F01-G01-J01-R01: Practicum in Translating III](#)

LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Spanish)two6

** By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.*

- ~~SPAN 6001—Advanced Studies in Spanish Language (3) (especially recommended)~~
- ~~TRAN 6472 SS01: Workshop on Non-Literary Topics I (Business, Legal, Governmental) (3)~~
- ~~TRAN 6474 SS01: Workshop on Non-Literary Topics II (Medical and Technical) (3)~~
- ~~TRAN 6476 SS01: Workshop on Literary and Cultural Topics (3)~~

- ~~TRAN 6003S—Computer Assisted Translating (3)~~
- ~~TRAN 6480S—Translation Internship (1-6)~~
- ~~TRAN 6900S—Special Topics in English↔Spanish Translation Studies (3)*~~
- ~~TRAN 6901S—Advanced Project in English↔Spanish Translating (1-3)*~~

Note:

**May substitute for a course listed under Certificate Requirements above.*

Other Courses

As appropriate and approved by the Department. Graduate courses in Hispanic literature, civilization and culture, and linguistics are especially recommended because of the insight they provide into the Spanish language and Hispanic cultures (see courses offered in the LLC track of the [M.A. in Spanish](#)).

Early Entry

Exceptional undergraduate students at UNC Charlotte may be accepted into the [Graduate Certificate in Languages and Culture Studies \(GCLCS\): Translating](#), and begin work toward a graduate certificate or degree before completion of the baccalaureate degree. An applicant may be accepted at any time after completion of 75 or more credit hours of undergraduate coursework, although it is expected that at least 90 credit hours of undergraduate coursework will have been earned by the time the first graduate course is taken. These students will have provisional acceptance status in the graduate certificate, pending the award of the baccalaureate degree. To be accepted to this certificate program, the student must apply specifically to this certificate program and follow the Graduate School procedures and requirements.

Up to ~~six~~twelve hours earned at the graduate level may be substituted for required undergraduate hours. In other words, up to ~~six~~twelve hours of graduate work may be “double counted” toward both the baccalaureate and graduate certificate. Students use the Early Entry Program Form to detail which courses

Revised 05/06/14
OAA/mjw

they plan to “double count” and which courses will be taken solely for graduate credit.

Transfer Credit

Generally, only graduate courses taken at UNC Charlotte count toward the Graduate Certificate. However, ~~up to a maximum of 63~~ credit hours of coursework may be considered for possible ~~transferred~~ into the certificate program if ~~the courses are~~ approved by the Department of Languages and Culture Studies. ~~12-9~~ of the ~~182~~ credit hours for the Graduate Certificate must be taken in residency.

~~J/, Japanese, English-Japanese/J/German, Japanese or Russian, English-Japanese/J/~~

[[PROPOSAL NOTE: THE FOLLOWING IS A PARALLEL CHANGE IN NUMBERING FOR THE UNDERGRADUATE CATALOG COPY]]

Program Requirements (12 credit hours)

A CT in the French-English, German-English, Russian-English, or Spanish-English sequences may be earned by completing 12 credit hours of the following courses.

- TRAN 4402_F01 - Practicum in Translating I - French (3)
- or TRAN 4402_G01 - Practicum in Translating I - German (3)
- or TRAN 4402_R01 - Practicum in Translating I - Russian (3)
- or TRAN 4402_S01 - Practicum in Translating I - Spanish (3)
-
- TRAN 4403_F01 - Practicum in Translating II - French (3)
- or TRAN 4403_G01 - Practicum in Translating II - German (3)
- or TRAN 4403_R01 - Practicum in Translating II - Russian (3)
- or TRAN 4403_S01 - Practicum in Translating II - Spanish (3)
-
- TRAN 4404_F01 - Practicum in Translating III - French (3)
- or TRAN 4404_G01 - Practicum in Translating III - German (3)
- or TRAN 4404_R01 - Practicum in Translating III - Russian (3)
- or TRAN 4404_S01 - Practicum in Translating III - Spanish (3)

[[AND UNDER COURSE DESCRIPTIONS SAME CHANGE IN RUBRICS]]

4. ACADEMIC PLAN OF STUDY (UNDERGRADUATE ONLY): Does the proposed change impact an existing Academic Plan of Study?

- Yes. If yes, please provide updated Academic Plan of Study in template format.
 No.

5. STUDENT LEARNING OUTCOMES (UNDERGRADUATE & GRADUATE): Does this course or curricular change require a change in Student Learning Outcomes (SLOs) or assessment for the degree program?

- Yes. If yes, please provide updated SLOs in template format.

Revised 05/06/14
OAA/mjw

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

Field Code Changed

Formatted: No underline

Formatted: No underline

X No. The SLO template format used previously for the Spanish-English language pair will be used for all language pairs.

6. TEXTBOOK COSTS: It is the policy of the Board of Governors to reduce textbook costs for students whenever possible. Have electronic textbooks, textbook rentals, or the buyback program been considered and adopted?

X Yes. Briefly explain below.

No. Briefly explain below.

The policy to reduce textbook costs for students is in place for all the courses taught at the LACS Department.

IMPORTANT NOTE: A Microsoft Word version of the final course and curriculum proposal should be sent to facultygovernance@uncc.edu upon approval by the Undergraduate Course and Curriculum Committee and/or Graduate Council chair.

APPENDIX II: CHECKLIST FOR COMPLETION OF REQUIREMENTS FOR THE GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS): TRANSLATING (OPTIONS IN THE FOLLOWING LANGUAGE PAIRS: ENGLISH-FRENCH, ENGLISH-GERMAN, ENGLISH-JAPANESE, ENGLISH-RUSSIAN, AND ENGLISH-SPANISH)

SEE ATTACHMENTS NEXT PAGES

Department of Languages and Culture Studies (LACS)
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHARLOTTE

Checklist for Completion of Requirements for the
GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS):
ENGLISH↔FRENCH TRANSLATING

NOTE: A student enrolled in the GCLCS: English↔French Translating should complete this form and submit it to the Graduate Coordinator, who will then notify the Graduate School which will then prepare the Graduate Certificate in Language for Specific Purposes: English↔French Translating for the student. A copy of this form must be placed in the student's file in the LACS office.

STUDENT: _____
Name Student I.D. Number Tel. Number

STUDENT MAILING ADDRESS: _____

STUDENT EMAIL ADDRESS: _____ FACULTY ADVISOR: _____

COURSES COMPLETED: The GCLCS: English↔French Translating is earned by completion of 12 hours of graduate course work (4 courses) with a grade of B or better in each course.

CORE COURSES (SELECT TWO OF THE FOLLOWING: 6 CREDIT HOURS)

Course #	Course Title	Semester/Year	Grade
TRAN 6001	<u>History, Theory, and Method of Translation</u>	_____	_____
TRAN 6002	<u>Linguistics for Translators</u>	_____	_____
TRAN 6003	<u>Translating and the Computer</u>	_____	_____
TRAN 6900	<u>Special Topics in Translation Studies</u>	_____	_____

***LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for French)**

TRAN 5402 F01	Practicum in Translating I	_____	_____
TRAN 5403 F01	Practicum in Translating II	_____	_____
TRAN 5404 F01	Practicum in Translating III	_____	_____

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or another course such as TRAN 6900: Special Topics or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

STUDENT NAME (AS HE/SHE WISHES IT TO APPEAR ON THE CERTIFICATE) – PLEASE PRINT CLEARLY ON LINE BELOW:

Approval for issue of this GCLCS to the student: _____
Advisor Graduate Coordinator

DATE: _____

Department of Languages and Culture Studies (LACS)
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHARLOTTE

Checklist for Completion of Requirements for the
GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS):
ENGLISH↔GERMAN TRANSLATING

NOTE: A student enrolled in the GCLCS: English↔German Translating should complete this form and submit it to the Graduate Coordinator, who will then notify the Graduate School which will then prepare the Graduate Certificate in Language for Specific Purposes: English↔German Translating for the student. A copy of this form must be placed in the student's file in the LACS office.

STUDENT: _____
Name Student I.D. Number Tel. Number

STUDENT MAILING ADDRESS: _____

STUDENT EMAIL ADDRESS: _____ FACULTY ADVISOR: _____

COURSES COMPLETED: The GCLCS: English↔German Translating is earned by completion of 12 hours of graduate course work (4 courses) with a grade of B or better in each course.

CORE COURSES (SELECT TWO OF THE FOLLOWING: 6 CREDIT HOURS)

Course #	Course Title	Semester/Year	Grade
TRAN 6001	<u>History, Theory, and Method of Translation</u>	_____	_____
TRAN 6002	<u>Linguistics for Translators</u>	_____	_____
TRAN 6003	<u>Translating and the Computer</u>	_____	_____
TRAN 6900	<u>Special Topics in Translation Studies</u>	_____	_____

***LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for German)**

TRAN 5402 G01	Practicum in Translating I	_____	_____
TRAN 5403 G01	Practicum in Translating II	_____	_____
TRAN 5404 G01	Practicum in Translating III	_____	_____

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or another course such as TRAN 6900: Special Topics or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

STUDENT NAME (AS HE/SHE WISHES IT TO APPEAR ON THE CERTIFICATE) – PLEASE PRINT CLEARLY ON LINE BELOW:

Approval for issue of this GCLCS to the student: _____
Advisor Graduate Coordinator

DATE: _____

Department of Languages and Culture Studies (LACS)
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHARLOTTE

Checklist for Completion of Requirements for the
GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS):
ENGLISH↔JAPANESE TRANSLATING

NOTE: A student enrolled in the GCLCS: English↔Japanese Translating should complete this form and submit it to the Graduate Coordinator, who will then notify the Graduate School which will then prepare the Graduate Certificate in Language for Specific Purposes: English↔ Japanese Translating for the student. A copy of this form must be placed in the student's file in the LACS office.

STUDENT: _____
Name Student I.D. Number Tel. Number

STUDENT MAILING ADDRESS: _____

STUDENT EMAIL ADDRESS: _____ FACULTY ADVISOR: _____

COURSES COMPLETED: The GCLCS: English↔Japanese Translating is earned by completion of 12 hours of graduate course work (4 courses) with a grade of B or better in each course.

CORE COURSES (SELECT TWO OF THE FOLLOWING: 6 CREDIT HOURS)

Course #	Course Title	Semester/Year	Grade
TRAN 6001	<u>History, Theory, and Method of Translation</u>	_____	_____
TRAN 6002	<u>Linguistics for Translators</u>	_____	_____
TRAN 6003	<u>Translating and the Computer</u>	_____	_____
TRAN 6900	<u>Special Topics in Translation Studies</u>	_____	_____

***LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Japanese)**

TRAN 5402.J01	Practicum in Translating I	_____	_____
TRAN 5403.J01	Practicum in Translating II	_____	_____
TRAN 5404.J01	Practicum in Translating III	_____	_____

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or another course such as TRAN 6900: Special Topics or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

STUDENT NAME (AS HE/SHE WISHES IT TO APPEAR ON THE CERTIFICATE) – PLEASE PRINT CLEARLY ON LINE BELOW:

Approval for issue of this GCLCS to the student: _____
Advisor Graduate Coordinator

DATE: _____

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHARLOTTE

Checklist for Completion of Requirements for the
GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS):
ENGLISH↔RUSSIAN TRANSLATING

NOTE: A student enrolled in the GCLCS: English↔Russian Translating should complete this form and submit it to the Graduate Coordinator, who will then notify the Graduate School which will then prepare the Graduate Certificate in Language for Specific Purposes: English↔Russian Translating for the student. A copy of this form must be placed in the student's file in the LCS office.

STUDENT: _____
Name Student I.D. Number Tel. Number

STUDENT MAILING ADDRESS: _____

STUDENT EMAIL ADDRESS: _____ FACULTY ADVISOR: _____

COURSES COMPLETED: The GCLCS: English↔Russian Translating is earned by completion of 12 hours of graduate course work (4 courses) with a grade of B or better in each course.

CORE COURSES (SELECT TWO OF THE FOLLOWING: 6 CREDIT HOURS)

Course #	Course Title	Semester/Year	Grade
TRAN 6001	<u>History, Theory, and Method of Translation</u>	_____	_____
TRAN 6002	<u>Linguistics for Translators</u>	_____	_____
TRAN 6003	<u>Translating and the Computer</u>	_____	_____
TRAN 6900	<u>Special Topics in Translation Studies</u>	_____	_____

***LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Russian)**

TRAN 5402 R01	Practicum in Translating I	_____	_____
TRAN 5403 R01	Practicum in Translating II	_____	_____
TRAN 5404 R01	Practicum in Translating III	_____	_____

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or another course such as TRAN 6900: Special Topics or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

STUDENT NAME (AS HE/SHE WISHES IT TO APPEAR ON THE CERTIFICATE) – PLEASE PRINT CLEARLY ON LINE BELOW:

Approval for issue of this GCLCS to the student: _____
Advisor Graduate Coordinator

DATE: _____

Department of Languages and Culture Studies
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHARLOTTE

Checklist for Completion of Requirements for the
GRADUATE CERTIFICATE IN LANGUAGES AND CULTURE STUDIES (GCLCS):
ENGLISH↔SPANISH TRANSLATING

NOTE: A student enrolled in the GCLCS: English↔Spanish Translating should complete this form and submit it to the Graduate Coordinator, who will then notify the Graduate School which will then prepare the Graduate Certificate in Language for Specific Purposes: English↔Spanish Translating for the student. A copy of this form must be placed in the student's file in the LCS office.

STUDENT: _____
Name Student I.D. Number Tel. Number

STUDENT MAILING ADDRESS: _____

STUDENT EMAIL ADDRESS: _____ FACULTY ADVISOR: _____

COURSES COMPLETED: The GCLCS: English↔Spanish Translating is earned by completion of 12 hours of graduate course work (4 courses) with a grade of B or better in each course.

CORE COURSES (SELECT TWO OF THE FOLLOWING: 6 CREDIT HOURS)

Course #	Course Title	Semester/Year	Grade
TRAN 6001	<u>History, Theory, and Method of Translation</u>	_____	_____
TRAN 6002	<u>Linguistics for Translators</u>	_____	_____
TRAN 6003	<u>Translating and the Computer</u>	_____	_____
TRAN 6900	<u>Special Topics in Translation Studies</u>	_____	_____

***LANGUAGE-SPECIFIC TRANSLATION COURSES (select two of the following: 6 credit hours for Spanish)**

TRAN 6472 S01	<u>Workshop on Non-Literary Topics I</u>	_____	_____
TRAN 6474 S01	<u>Workshop on Non-Literary Topics II</u>	_____	_____
TRAN 6476 S01	<u>Advanced Literary and Cultural Translating</u>	_____	_____

*By permission of the department a student may substitute one of the core courses not taken previously or another course such as TRAN 6900: Special Topics or TRAN 6480: Professional Internship for three credit hours.

STUDENT NAME (AS HE/SHE WISHES IT TO APPEAR ON THE CERTIFICATE) – PLEASE PRINT CLEARLY ON LINE BELOW:

Approval for issue of this GCLCS to the student: _____
Advisor Graduate Coordinator

DATE: _____

APPENDIX II: SYLLABI FOR NEW GRADUATE COURSES (SEE ATTACHMENT)

Revised 05/06/14
OAA/mjw



UNC CHARLOTTE

Department of Languages and Culture Studies
College of Liberal Arts & Sciences

TRAN 6002: Linguistics for Translators

<u>Semester:</u> XXX	<u>Professor:</u> XXX
<u>Meeting times:</u> XXX	<u>Office:</u> XXX, Tel. XXX. Email: XXXX
<u>Location:</u> XXX	<u>Office Hours:</u> XXX and by appt.

DESCRIPTION

The purpose of this course is to study translation issues through the lens of linguistic theory, namely, semantic, pragmatic and psycholinguistic theories.

OBJECTIVES

By the end of the semester students will be able to:

- discuss how the translator's task can be explained within the framework of some linguistic theories.
- identify translation strategies that may be more suited for specific types of discourse.
- understand the relationship between corpus linguistics, linguistic theory and translation.
- identify language variability and its relation to linguistic theory and the translation process.

MATERIALS

- Weekly assigned readings (from the list of references below)
- Malmkjær, Kirsten (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

LEARNING DISABILITIES. Students with documented disabilities who require accommodations in this class must consult with and formally access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services (<http://www.ds.uncc.edu>). Students must follow the instructions of that office, located in 230 Fretwell Building, for securing appropriate accommodations.

GRADE DISTRIBUTION

- 10% = Participation in the Class Notes Rotation
- 15% = Weekly In-Class Synopses of Assigned Readings
- 25% = Final Project
- 10% = Oral Presentation of Final Project Progress
- 20% = Midterm Exam
- 20% = Final Exam

GRADING SCALE

- A = 90-100 POINTS (Commendable)
- B = 80-89 (Satisfactory)
- C = 70-79* (Marginal)
- U = Unsatisfactory

* The Graduate School allows only two grades of C.

Revised 05/06/14
OAA/mjw

TENTATIVE COVERAGE OF TOPICS

Weeks 1-2
Linguistic Theory and Translation

Weeks 3-4
Discourse Analysis and translation

Weeks 5-6
Corpus Linguistics and Translation

Weeks 7-8
Sociolinguistics and Translation

Weeks 9-10
Dialectology and Translation

Weeks 11-12
Language Contact and Translation

Weeks 13-14
Language planning and translation

REFERENCES

- Baker, Mona (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In Mona Baker, Gill Francis, Elena Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (233-250). Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold Publishers.
- Lemke, J. L. (1988). Discourse in conflict: Heteroglossia and text semantics. In J. D. Benson & W. S. Greaves (Eds.), *Systemic Functional Approaches to Discourse*. Norwood, NJ: Ablex.
- Lemke, J. L. (1988). Text Structure and Text Semantics. In R. Veltman & E. Steiner (Eds.), *Pragmatics, Discourse, and Text*. London: Pinter.
- Lemke, J. L. (1995). Intertextuality and Text Semantics. In P. Fries & M. Gregory (Eds.), *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives: Meaning and Choice in Language: Studies for Michael Halliday*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Schäffner, Christina (Ed.) (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*. Bristol: Multilingual Matters.
- Schogt, Henry G. (1988). *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*. Toronto: University of Toronto Press.

Revised 05/06/14
OAA/mjw



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anabel Aliaga-Buchenau | Associate Professor of German
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies | COED 439
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653
aaliagab@uncc.edu | <http://www.uncc.edu>
Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>
Office Hours:
M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating I: TRAN 4402 G01
Graduate Practicum in Translating I: TRAN 5402 G01
TTR 9.30 AM – 10.45 AM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4402 G01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5402 G01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from German to American English, through work with a variety of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety or several texts of the same genre as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 12-15 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TYPES OF TRANSLATION COVERED BY THE COURSE

Advertising
Product descriptions
Government publications
Literary texts
Business documents
Scientific reports
Transcripts



Diplomas
Birth Certificates

GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%
Presentation	5%		

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. Your participation grade will greatly influence your final grade.

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. This translation can be on a ST of the student's choice. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this



course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).



Tentative Course Schedule:

W	1/7	Introduction/Organization LRC
M	1/12	Strategic Decisions in Translation
W	1/14	Fundamental Structural Differences of ST/TT
M	1/19	NO CLASS MLK Day
W	1/21	Working as a Team: Translation and Research
M	1/26	Dual Language Study
W	1/28	Text 1: Reklame (undergraduate assignment: 1 ad, graduate assignment: 3 ads)
M	2/2	Text 1a: Letter (undergraduate assignment: 1 letter, graduate assignment: 3 letters)
W	2/4	Text 2: Gebratenes Hühnchen (undergraduate assignment: 1 recipe, graduate assignment: 3 recipes)
M	2/9	Text 2a: Harry Potter (undergraduate assignment: 1.5 pages of ST, graduate assignment: 4 pages of ST)
W	2/11	Text 3: Donau Reise (undergraduate assignment: column 1 and 2, graduate assignment: entire description of journey)
M	2/16	Text 3a: Lied (undergraduate assignment: 1 Lied, graduate assignment: 3 Lieder)
W	2/18	Text 4: Anleitung Rollon (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: complete entire manual)
M	2/23	Text 4a: Zeugnis (undergraduate assignment: 1 transcript, graduate assignment: 3 transcripts)
W	2/25	EXAM 1
M	3/2	No CLASS Spring Break
W	3/5	No CLASS Spring Break
M	3/9	Text 5: Bibel (undergraduate assignment: 1 chapter, graduate assignment: 3 chapters)
W	3/11	Text 5a: Genehmigungsurkunde (undergraduate assignment: 1 Certificate, graduate assignment: 3 certificates)
M	3/16	Text 6: Historiographie (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: 6 paragraphs)
W	3/18	Text 6a: Amoxicillin (undergraduate assignment: 3 paragraphs, graduate assignment: entire prescription information)
M	3/23	Team Translation
W	3/25	Exam 2
M	3/30	Individual Meetings on Final Project
W	4/1	Individual Meetings on Final Project
M	4/6	Individual Meetings on Final Project
W	4/8	Individual Meetings on Final Project
M	4/13	Individual Meetings on Final Project
W	4/15	Individual Meetings on Final Project



M	4/20	Presentations
W	4/22	Presentations
M	4/27	Presentations
M	4/4	Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Mary LaMarca | Lecturer of French
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653
[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating I: TRAN 4402 F01
Graduate Practicum in Translating I: TRAN 5402 F01
TTR 9.30 AM – 10.45 AM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4402 F01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5402 F02 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from French to American English, through work with a variety of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety or several texts of the same genre as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TYPES OF TRANSLATION COVERED BY THE COURSE

Advertising
Product descriptions
Government publications
Literary texts
Business documents
Scientific reports
Transcripts
Diplomas
Birth Certificates



GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%
Presentation	5%		

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. Your participation grade will greatly influence your final grade.

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. This translation can be on a ST of the student's choice. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the



UNC CHARLOTTE

code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).



Tentative Course Schedule:

W	1/7	Introduction/Organization LRC
M	1/12	Strategic decisions in Translation
W	1/14	Fundamental Structural Differences of ST/TT
M	1/19	NO CLASS MLK Day
W	1/21	Working as a Team: Translation and Research
M	1/26	Dual Language Study
W	1/28	Text 1: Advertisement (undergraduate assignment: 1 ad, graduate assignment: 3 ads)
M	2/2	Text 1a: Letter (undergraduate assignment: 1 letter, graduate assignment: 3 letters)
W	2/4	Text 2: Recipe (undergraduate assignment: 1 recipe, graduate assignment: 3 recipes)
M	2/9	Text 2a: Fiction (undergraduate assignment: 1.5 pages of ST, graduate assignment: 4 pages of ST)
W	2/11	Text 3: Travel Brochure (undergraduate assignment: column 1 and 2, graduate assignment: entire description of journey)
M	2/16	Text 3a: Song (undergraduate assignment: 1 Lied, graduate assignment: 3 Lieder)
W	2/18	Text 4: Instruction Manual (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: complete entire manual)
M	2/23	Text 4a: Transcript (undergraduate assignment: 1 transcript, graduate assignment: 3 transcripts)
W	2/25	EXAM 1
M	3/2	No CLASS Spring Break
W	3/5	No CLASS Spring Break
M	3/9	Text 5: Bible (undergraduate assignment: 1 chapter, graduate assignment: 3 chapters)
W	3/11	Text 5a: Certificate (undergraduate assignment: 1 Certificate, graduate assignment: 3 certificates)
M	3/16	Text 6: Historiography (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment; 6 paragraphs)
W	3/18	Text 6a: Medical Text (undergraduate assignment: 3 paragraphs, graduate assignment: entire prescription information)
M	3/23	Team Translation
W	3/25	Exam 2
M	3/30	Individual Meetings on Final Project
W	4/1	Individual Meetings on Final Project
M	4/6	Individual Meetings on Final Project
W	4/8	Individual Meetings on Final Project
M	4/13	Individual Meetings on Final Project
W	4/15	Individual Meetings on Final Project



M	4/20	Presentations
W	4/22	Presentations
M	4/27	Presentations
M	4/4	Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Jordan Bledsoe | Lecturer in Japanese
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653
[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>
Office Hours:
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating I: TRAN 4402 J01
Graduate Practicum in Translating I: TRAN 5402 J01
TTR 9.30 AM – 10.45 AM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4402 J01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5402 J01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from Japanese to American English, through work with a variety of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety or several texts of the same genre as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TYPES OF TRANSLATION COVERED BY THE COURSE

Advertising
Product descriptions
Government publications
Literary texts
Business documents
Scientific reports
Transcripts
Diplomas
Birth Certificates



GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%
Presentation	5%		

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. Your participation grade will greatly influence your final grade.

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmarary visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. This translation can be on a ST of the student's choice. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the



UNC CHARLOTTE

code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).



Tentative Course Schedule:

W	1/7	Introduction/Organization LRC
M	1/12	Strategic decisions in Translation
W	1/14	Fundamental Structural Differences of ST/TT
M	1/19	NO CLASS MLK Day
W	1/21	Working as a Team: Translation and Research
M	1/26	Dual Language Study
W	1/28	Text 1: Advertisement (undergraduate assignment: 1 ad, graduate assignment: 3 ads)
M	2/2	Text 1a: Letter (undergraduate assignment: 1 letter, graduate assignment: 3 letters)
W	2/4	Text 2: Recipe (undergraduate assignment: 1 recipe, graduate assignment: 3 recipes)
M	2/9	Text 2a: Fiction (undergraduate assignment: 1.5 pages of ST, graduate assignment: 4 pages of ST)
W	2/11	Text 3: Travel Brochure (undergraduate assignment: column 1 and 2, graduate assignment: entire description of journey)
M	2/16	Text 3a: Song (undergraduate assignment: 1 Lied, graduate assignment: 3 Lieder)
W	2/18	Text 4: Instruction Manual (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: complete entire manual)
M	2/23	Text 4a: Transcript (undergraduate assignment: 1 transcript, graduate assignment: 3 transcripts)
W	2/25	EXAM 1
M	3/2	No CLASS Spring Break
W	3/5	No CLASS Spring Break
M	3/9	Text 5: Bible (undergraduate assignment: 1 chapter, graduate assignment: 3 chapters)
W	3/11	Text 5a: Certificate (undergraduate assignment: 1 Certificate, graduate assignment: 3 certificates)
M	3/16	Text 6: Historiography (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment; 6 paragraphs)
W	3/18	Text 6a: Medical Text (undergraduate assignment: 3 paragraphs, graduate assignment: entire prescription information)
M	3/23	Team Translation
W	3/25	Exam 2
M	3/30	Individual Meetings on Final Project
W	4/1	Individual Meetings on Final Project
M	4/6	Individual Meetings on Final Project
W	4/8	Individual Meetings on Final Project
M	4/13	Individual Meetings on Final Project
W	4/15	Individual Meetings on Final Project



M	4/20	Presentations
W	4/22	Presentations
M	4/27	Presentations
M	4/4	Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anastasia Korolova | Teaching Professor of Russian
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653
[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating I: TRAN 4402 R01
Graduate Practicum in Translating I: TRAN 5402 R01
TTR 9.30 AM – 10.45 AM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4402 R01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5402 R01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from Russian to American English, through work with a variety of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety or several texts of the same genre as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TYPES OF TRANSLATION COVERED BY THE COURSE

Advertising
Product descriptions
Government publications
Literary texts
Business documents
Scientific reports
Transcripts
Diplomas
Birth Certificates



GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%
Presentation	5%		

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. Your participation grade will greatly influence your final grade.

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmarary visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. This translation can be on a ST of the student's choice. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the



UNC CHARLOTTE

code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).



Tentative Course Schedule:

W	1/7	Introduction/Organization LRC
M	1/12	Strategic decisions in Translation
W	1/14	Fundamental Structural Differences of ST/TT
M	1/19	NO CLASS MLK Day
W	1/21	Working as a Team: Translation and Research
M	1/26	Dual Language Study
W	1/28	Text 1: Advertisement (undergraduate assignment: 1 ad, graduate assignment: 3 ads)
M	2/2	Text 1a: Letter (undergraduate assignment: 1 letter, graduate assignment: 3 letters)
W	2/4	Text 2: Recipe (undergraduate assignment: 1 recipe, graduate assignment: 3 recipes)
M	2/9	Text 2a: Fiction (undergraduate assignment: 1.5 pages of ST, graduate assignment: 4 pages of ST)
W	2/11	Text 3: Travel Brochure (undergraduate assignment: column 1 and 2, graduate assignment: entire description of journey)
M	2/16	Text 3a: Song (undergraduate assignment: 1 Lied, graduate assignment: 3 Lieder)
W	2/18	Text 4: Instruction Manual (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: complete entire manual)
M	2/23	Text 4a: Transcript (undergraduate assignment: 1 transcript, graduate assignment: 3 transcripts)
W	2/25	EXAM 1
M	3/2	No CLASS Spring Break
W	3/5	No CLASS Spring Break
M	3/9	Text 5: Bible (undergraduate assignment: 1 chapter, graduate assignment: 3 chapters)
W	3/11	Text 5a: Certificate (undergraduate assignment: 1 Certificate, graduate assignment: 3 certificates)
M	3/16	Text 6: Historiography (undergraduate assignment: 2 paragraphs, graduate assignment: 6 paragraphs)
W	3/18	Text 6a: Medical Text (undergraduate assignment: 3 paragraphs, graduate assignment: entire prescription information)
M	3/23	Team Translation
W	3/25	Exam 2
M	3/30	Individual Meetings on Final Project
W	4/1	Individual Meetings on Final Project
M	4/6	Individual Meetings on Final Project
W	4/8	Individual Meetings on Final Project
M	4/13	Individual Meetings on Final Project
W	4/15	Individual Meetings on Final Project



M	4/20	Presentations
W	4/22	Presentations
M	4/27	Presentations
M	4/4	Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Mary LaMarca | Lecturer of French
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653
[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:
M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating II: TRAN 4403 F01
Graduate Practicum in Translating II: TRAN 5403 F01
TTR 11:00 AM – 12:15 PM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4403 F01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5403 F01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from French to American English, through work with a one genre of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TEXTS AND MATERIALS

Available on Moodle
Dictionaries online (linguee.com, dict.leo.org)

GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%



Presentation

5%

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. This means that you have to come prepared to class. You have to do the assigned translation or the assigned reading in order to be able to participate. Class will be a discussion of your own translation and of pertinent readings. Your participation grade will greatly influence your final grade.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. It is to be a team translation. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline. The topic of the translation is to create a dual language magazine similar to the Lufthansa magazine, which will be the ST for this course.



UNC CHARLOTTE

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).

Tentative Course Schedule:

Week 1

T	8/20	Introduction
TR	8/22	Text 1

Week 2



UNC CHARLOTTE

T	8/27	Text 2
TR	8/29	Text 3
Week 3		
T	9/3	Text 3
TR	9/5	Text 4
Week 4		
T	9/10	Text 5
TR	9/12	Text 6
Week 5		
T	9/17	no class
TR	9/19	Text 7
Week 6		
T	9/24	Text 8
TR	9/26	Text 9
Week 7		
T	10/1	Text 10
TR	10/3	Exam 1
Week 8		
T	10/8	Fall Break
TR	10/10	Text 11
Week 9		
T	10/15	Text 12
TR	10/17	Text 13
Week 10		
T	10/22	Text 14
TR	10/24	Text 15
Week 11		
T	10/29	Text 16
TR	10/31	Exam 2
Week 12		
T	11/5	Group Meetings
TR	11/7	Group Meetings
Week 13		
T	11/12	Group Meetings
TR	11/14	Group Meetings
Week 14		
T	11/19	Group Meetings
TR	11/21	Thanksgiving
Week 15		
T	11/26	Group Meetings
TR	11/28	Group Meetings



Week 16
T 12/3

Presentations

Final Exam

Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anabel Aliaga-Buchenau | Associate Professor of German
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies | COED 439
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653
aaliagab@uncc.edu | <http://www.uncc.edu>
Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>
Office Hours:
M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating II: TRAN 4403 G01
Graduate Practicum in Translating II: TRAN 5403 G01
TTR 11:00 AM – 12:15 PM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4403 is one of the four courses in the 12-hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5403 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from German to American English, through work with a one genre of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20-page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TEXTS AND MATERIALS

Available on Moodle
Dictionaries online (linguee.com, dict.leo.org)

GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%



Presentation

5%

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. This means that you have to come prepared to class. You have to do the assigned translation or the assigned reading in order to be able to participate. Class will be a discussion of your own translation and of pertinent readings. Your participation grade will greatly influence your final grade.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. It is to be a team translation. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline. The topic of the translation is to create a dual language magazine similar to the Lufthansa magazine, which will be the ST for this course.



ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).

Tentative Course Schedule:

Week 1

T	8/20	Introduction: Lufthansa Magazin
TR	8/22	Liebe Gaeste

Week 2



UNC CHARLOTTE

T	8/27	Lufthansa News
TR	8/29	Travel Deutschland: Hamburg
Week 3		
T	9/3	Reklame
TR	9/5	Travel Deutschland: Brandenburger Tor, Berlin
Week 4		
T	9/10	Travel Deutschland: Neuschwanstein Lufthansa News
TR	9/12	Doppelsitze an Bord
Week 5		
T	9/17	no class
TR	9/19	Reklame
Week 6		
T	9/24	Was machen Sie da, Herr Mueller
TR	9/26	Willkommen zu Miles & More
Week 7		
T	10/1	Miles & More
TR	10/3	Exam 1
Week 8		
T	10/8	Fall Break
TR	10/10	Star Alliance
Week 9		
T	10/15	Informationen für Fluggäste
TR	10/17	Reklame
Week 10		
T	10/22	Klangvolles Gemüse
TR	10/24	Reklame
Week 11		
T	10/29	Mit Pauken und Trompeten nach Tokio
TR	10/31	Exam 11
Week 12		
T	11/5	Group Meetings
TR	11/7	Group Meetings
Week 13		
T	11/12	Group Meetings
TR	11/14	Group Meetings
Week 14		
T	11/19	Group Meetings
TR	11/21	Thanksgiving
Week 15		
T	11/26	Group Meetings
TR	11/28	Group Meetings



Week 16
T 12/3

Presentations

Final Exam

Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Jordan Bledsoe | Lecturer in Japanese
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653
[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:
M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating II: TRAN 4403 J01
Graduate Practicum in Translating II: TRAN 5403 J01
TTR 11:00 AM – 12:15 PM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4403 J01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5403 J01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from Japanese to American English, through work with a one genre of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TEXTS AND MATERIALS

Available on Moodle
Dictionaries online (linguee.com, dict.leo.org)

GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%



Presentation

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. This means that you have to come prepared to class. You have to do the assigned translation or the assigned reading in order to be able to participate. Class will be a discussion of your own translation and of pertinent readings. Your participation grade will greatly influence your final grade.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. It is to be a team translation. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline. The topic of the translation is to create a dual language magazine similar to the Lufthansa magazine, which will be the ST for this course.



UNC CHARLOTTE

ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).

Tentative Course Schedule:

Week 1

T	8/20	Introduction
TR	8/22	Text 1

Week 2



UNC CHARLOTTE

T	8/27	Text 2
TR	8/29	Text 3
Week 3		
T	9/3	Text 3
TR	9/5	Text 4
Week 4		
T	9/10	Text 5
TR	9/12	Text 6
Week 5		
T	9/17	no class
TR	9/19	Text 7
Week 6		
T	9/24	Text 8
TR	9/26	Text 9
Week 7		
T	10/1	Text 10
TR	10/3	Exam 1
Week 8		
T	10/8	Fall Break
TR	10/10	Text 11
Week 9		
T	10/15	Text 12
TR	10/17	Text 13
Week 10		
T	10/22	Text 14
TR	10/24	Text 15
Week 11		
T	10/29	Text 16
TR	10/31	Exam 2
Week 12		
T	11/5	Group Meetings
TR	11/7	Group Meetings
Week 13		
T	11/12	Group Meetings
TR	11/14	Group Meetings
Week 14		
T	11/19	Group Meetings
TR	11/21	Thanksgiving
Week 15		
T	11/26	Group Meetings
TR	11/28	Group Meetings



UNC CHARLOTTE

Week 16

T 12/3

Presentations

Final Exam

Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anastasia Koralova | Teaching Professor of Russian
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653

[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture
Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:

**M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.**

**Undergraduate Practicum in Translating II: TRAN 4403 R01
Graduate Practicum in Translating II: TRAN 5403 R01
TTR 11:00 AM – 12:15 PM**

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4403 R01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5403 R01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides guided practical experience in translating from Russian to American English, through work with a one genre of source texts. Undergraduate students are required to complete portions of the texts in the syllabus, while graduate students are required to complete each text in its entirety as indicated in the syllabus. In addition, undergraduate students will complete a 5-page translation, while graduate students will complete a 20 –page translation, which they will revise and edit based on individual meetings with the instructor. All students will present their translations to the class. This course is the first of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

TEXTS AND MATERIALS

Available on Moodle
Dictionaries online (linguee.com, dict.leo.org)

GRADE BREAKDOWN

Translations	40%	Participation	10%
Final Project 5 or 20-Page Translation	25%	Exams	20%



Presentation

5%

All grades are based on a 10-point scale (90→100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially.

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

This class is based on a workshop format. This means that you have to come prepared to class. You have to do the assigned translation or the assigned reading in order to be able to participate. Class will be a discussion of your own translation and of pertinent readings. Your participation grade will greatly influence your final grade.

OFFICE HOURS

I urge all of you to make use of my office hours. Students who do so usually do better than those who do not. Do not hesitate to ask me any questions, either pertaining to grammar or to the class in general. I hope you have a fun and rewarding semester.

EXAMS

All students take 2 midterm exams. Graduate Students will have to complete a 2 page translation as a take-home portion of each exam.

FINAL PROJECT 5 or-20 page translation

Undergraduate and graduate students complete a translation project as their final project. It is to be a team translation. It should result in 5 or 20 double-spaced pages of TT respectively for undergraduate and graduate students. Students are required to submit the translation for editing and revise by the deadline. The topic of the translation is to create a dual language magazine similar to the Lufthansa magazine, which will be the ST for this course.



ABSENCE POLICY

Class participation in a language course is essential. After 2 unexcused absences, your class grade will drop 1/3 a letter for each unexcused absence (3 lates = 1 absence). Failure to attend at least 75% of classes will result in a failing grade in the course. Absences will be excused only when student provides written confirmation of hospitalization, a doctor/infirmity visit, an officially excused university activity, or a serious family crisis. If you are absent from class, you are responsible for contacting a classmate, finding out what we did in class and the homework assignment, and preparing this assignment. There are no make-ups for exams. If you have an excused absence, I will simply not count that particular grade (e.g., you will have 1 exam grade instead of 2) and the remaining grade will count more. If the absence is unexcused, you will receive a "0" for that grade. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date (8/30).

Tentative Course Schedule:

Week 1

T	8/20	Introduction
TR	8/22	Text 1

Week 2



T	8/27	Text 2
TR	8/29	Text 3
Week 3		
T	9/3	Text 3
TR	9/5	Text 4
Week 4		
T	9/10	Text 5
TR	9/12	Text 6
Week 5		
T	9/17	no class
TR	9/19	Text 7
Week 6		
T	9/24	Text 8
TR	9/26	Text 9
Week 7		
T	10/1	Text 10
TR	10/3	Exam 1
Week 8		
T	10/8	Fall Break
TR	10/10	Text 11
Week 9		
T	10/15	Text 12
TR	10/17	Text 13
Week 10		
T	10/22	Text 14
TR	10/24	Text 15
Week 11		
T	10/29	Text 16
TR	10/31	Exam 2
Week 12		
T	11/5	Group Meetings
TR	11/7	Group Meetings
Week 13		
T	11/12	Group Meetings
TR	11/14	Group Meetings
Week 14		
T	11/19	Group Meetings
TR	11/21	Thanksgiving
Week 15		
T	11/26	Group Meetings
TR	11/28	Group Meetings



Week 16
T 12/3

Presentations

Final Exam

Presentations



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Mary LaMarca | Lecturer of French
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653

[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students: <https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:

**M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.**

**Undergraduate Practicum in Translating III: TRAN 4404 F01
Graduate Practicum in Translating III: TRAN 5404 F01
MW 9.30 AM – 10.45 AM**

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4404 F01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5404 F01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides individualized practical experience in translating from French to American English. Undergraduate students are required to complete a 20-page translation, while graduate students are required to complete a 60-page translation. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

GRADE BREAKDOWN

Translation	75%
Participation in individual meetings	10%
Presentation	5%

All grades are based on a 10-point scale (90□100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially. I suggest that you pay particular attention to these areas so that they work for you rather than against you.



UNC CHARLOTTE

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

Your participation grade depends on your attendance and preparation for individual meetings. Consider them important milestones for completing your project. Come prepared to discuss problems in translating and stick to the schedule you have developed with your instructor. You have to do the assigned translation for each individual meeting in order to receive full credit.

Meetings will be scheduled via a Google doc on Moodle.

Note: For each meeting you miss/reschedule without at least 24 hours advance notice, you will lose 2 percentage points on your final grade. This will also adversely affect your participation grade for the course. If you make an appointment, keep it!

ABSENCE POLICY

Individual meetings are set up with the instructor. After unexcused absences, your final grade average will be lowered one point for each absence. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date.

Scheduling: All individual meetings will be scheduled through a googledoc on Moodle.



Week 1:	Individual Meetings Schedule set up
Week 2-14:	Individual Meetings
4/20:	Final Draft due
5/4:\	Final Revised Translation due



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anabel Aliaga-Buchenau | Associate Professor of German
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies | COED 439
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653
aaliagab@uncc.edu | <http://www.uncc.edu>
Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and
Culture Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students:
<https://helpdesk.uncc.edu>
Office Hours:
M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.

Undergraduate Practicum in Translating III: TRAN 4404 G01
Graduate Practicum in Translating III: TRAN 5404 G01
MW 9.30 AM – 10.45 AM

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4404 G01 is one of the four courses in the 12-hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5404 G01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides individualized practical experience in translating from German to American English. Undergraduate students are required to complete a 20-page translation, while graduate students are required to complete a 60-page translation. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

GRADE BREAKDOWN

Translation	75%
Participation in individual meetings	10%
Presentation	5%

All grades are based on a 10-point scale (90-100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially. I suggest that you pay particular attention to these areas so that they work for you rather than against you.



UNC CHARLOTTE

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

Your participation grade depends on your attendance and preparation for individual meetings. Consider them important milestones for completing your project. Come prepared to discuss problems in translating and stick to the schedule you have developed with your instructor. You have to do the assigned translation for each individual meeting in order to receive full credit.

Meetings will be scheduled via a Google doc on Moodle.

Note: For each meeting you miss/reschedule without at least 24 hours advance notice, you will lose 2 percentage points on your final grade. This will also adversely affect your participation grade for the course. If you make an appointment, keep it!

ABSENCE POLICY

Individual meetings are set up with the instructor. After unexcused absences, your final grade average will be lowered one point for each absence. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date.

Scheduling: All individual meetings will be scheduled through a googledoc on Moodle.



Week 1:	Individual Meetings Schedule set up
Week 2-14:	Individual Meetings
4/20:	Final Draft due
5/4:\	Final Revised Translation due



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Jordan Bledsoe | Lecturer in Japanese
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653

[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students: <https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:

**M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.**

**Undergraduate Practicum in Translating III: TRAN 4404 J01
Graduate Practicum in Translating III: TRAN 5404 J01
MW 9.30 AM – 10.45 AM**

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4404 J01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5404 J01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides individualized practical experience in translating from Japanese to American English. Undergraduate students are required to complete a 20-page translation, while graduate students are required to complete a 60-page translation. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

GRADE BREAKDOWN

Translation	75%
Participation in individual meetings	10%
Presentation	5%

All grades are based on a 10-point scale (90□100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially. I suggest that you pay particular attention to these areas so that they work for you rather than against you.



UNC CHARLOTTE

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

Your participation grade depends on your attendance and preparation for individual meetings. Consider them important milestones for completing your project. Come prepared to discuss problems in translating and stick to the schedule you have developed with your instructor. You have to do the assigned translation for each individual meeting in order to receive full credit.

Meetings will be scheduled via a Google doc on Moodle.

Note: For each meeting you miss/reschedule without at least 24 hours advance notice, you will lose 2 percentage points on your final grade. This will also adversely affect your participation grade for the course. If you make an appointment, keep it!

ABSENCE POLICY

Individual meetings are set up with the instructor. After unexcused absences, your final grade average will be lowered one point for each absence. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date.

Scheduling: All individual meetings will be scheduled through a googledoc on Moodle.



Week 1:	Individual Meetings Schedule set up
Week 2-14:	Individual Meetings
4/20:	Final Draft due
5/4:\	Final Revised Translation due



University of North Carolina Charlotte
Department of Languages and Culture Studies
Anastasia Korolova | Teaching Professor of Russian
UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies
9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | USA
Phone: 704-687-8765 | Fax: 704-687-1653

[http:// www.uncc.edu](http://www.uncc.edu)

Language Resource Center: <http://lrc.uncc.edu> Department of Languages and Culture Studies: <http://languages.uncc.edu> Moodle Support Center for Students: <https://helpdesk.uncc.edu>

Office Hours:

**M, T, TR, FR 8:00 AM-1:00 PM
or by appointment.**

**Undergraduate Practicum in Translating III: TRAN 4404 R01
Graduate Practicum in Translating III: TRAN 5404 R01
MW 9.30 AM – 10.45 AM**

COURSE DESCRIPTION

TRAN 4404 R01 is one of the four courses in the 12 –hour undergraduate Certificate of Translation, while the cross-listed 5404 R01 is one of the four graduate courses in the 12-hour Graduate Certificate in Language for Specific Purposes. This course provides individualized practical experience in translating from Russian to American English. Undergraduate students are required to complete a 20-page translation, while graduate students are required to complete a 60-page translation. All students will present their translations to the class. This course is the third of the three practical translation courses.

Attendance is vital in this class. Students have to work together in teams on translations in each class session. We will edit line by line what we translate. Graduate students then are required to complete the passage of the translation not discussed in class, and submit the entire completed translation at the end of each class session.

Regular attendance and active involvement in class discussions are required. The course is a workshop, not a lecture class. Absences and silence will have a negative effect on the student's grade.

GRADE BREAKDOWN

Translation	75%
Participation in individual meetings	10%
Presentation	5%

All grades are based on a 10-point scale (90□100 = A, etc.). Regular class attendance, participation, and homework completion can impact your grade substantially. I suggest that you pay particular attention to these areas so that they work for you rather than against you.



UNC CHARLOTTE

In compliance with the Graduate School policies, graduate students will be subject to the following grading scale of A, B, C or U.

PARTICIPATION

Your participation grade depends on your attendance and preparation for individual meetings. Consider them important milestones for completing your project. Come prepared to discuss problems in translating and stick to the schedule you have developed with your instructor. You have to do the assigned translation for each individual meeting in order to receive full credit.

Meetings will be scheduled via a Google doc on Moodle.

Note: For each meeting you miss/reschedule without at least 24 hours advance notice, you will lose 2 percentage points on your final grade. This will also adversely affect your participation grade for the course. If you make an appointment, keep it!

ABSENCE POLICY

Individual meetings are set up with the instructor. After unexcused absences, your final grade average will be lowered one point for each absence. See also absence policy in *UNC Charlotte Catalog*.

HONOR CODE

The Department of Languages and Culture Studies complies with the UNC Charlotte Code of Student Academic Integrity (see *UNC Charlotte Catalog*). It is your responsibility to know and observe the requirements of this code. It forbids cheating, fabrication or falsification of information, multiple submissions of academic work, plagiarism, abuse of academic materials, and complicity in academic dishonesty. Academic evaluations in this course include a judgment that your work is free from academic dishonesty of any type. Penalty for violation of the code ranges from zero credit on the work involving dishonesty to expulsion from UNC Charlotte. You are expected to report cases of academic dishonesty.

STUDENTS WITH LEARNING DISABILITIES

Students with documented disabilities who require accommodations in this class should access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services in Fretwell Building, Room 230.

Religious Absences:

I hereby (1) authorize a minimum of two excused absences each academic year for religious observances required by the faith of a student; and (2) provide students the opportunity to make up any tests or other work missed due to an excused absence for a religious observance. Students are asked to submit their request for religious accommodation to me prior to the census date.

Scheduling: All individual meetings will be scheduled through a googledoc on Moodle.



Week 1:	Individual Meetings Schedule set up
Week 2-14:	Individual Meetings
4/20:	Final Draft due
5/4:\	Final Revised Translation due



UNC CHARLOTTE

Department of Languages and Culture Studies
College of Liberal Arts & Sciences

TRAN 6002: Linguistics for Translators

<u>Semester:</u> XXX <u>Meeting times:</u> XXX <u>Location:</u> XXX	<u>Professor:</u> XXX <u>Office:</u> XXX, Tel. XXX. Email: XXXX <u>Office Hours:</u> XXX and by appt.
---	---

DESCRIPTION

The purpose of this course is to study translation issues through the lens of linguistic theory, namely, semantic, pragmatic and psycholinguistic theories.

OBJECTIVES

By the end of the semester students will be able to:

- discuss how the translator's task can be explained within the framework of some linguistic theories.
- identify translation strategies that may be more suited for specific types of discourse.
- understand the relationship between corpus linguistics, linguistic theory and translation.
- identify language variability and its relation to linguistic theory and the translation process.

MATERIALS

- Weekly assigned readings (from the list of references below)
- Malmkjær, Kirsten (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

LEARNING DISABILITIES. Students with documented disabilities who require accommodations in this class must consult with and formally access services as soon as possible through the UNC Charlotte Office of Disability Services (<http://www.ds.uncc.edu/>). Students must follow the instructions of that office, located in 230 Fretwell Building, for securing appropriate accommodations.

GRADE DISTRIBUTION

- 10% = Participation in the Class Notes Rotation
- 15% = Weekly In-Class Synopses of Assigned Readings
- 25% = Final Project
- 10% = Oral Presentation of Final Project Progress
- 20% = Midterm Exam
- 20% = Final Exam

GRADING SCALE

A = 90-100 POINTS

B = 80-89

C = 70-79*

D = 60-69

F = BELOW 60

* The Graduate School allows only two grades of C.

TENTATIVE COVERAGE OF TOPICS

Weeks 1-2

Linguistic Theory and Translation

Weeks 3-4

Discourse Analysis and translation

Weeks 5-6

Corpus Linguistics and Translation

Weeks 7-8

Sociolinguistics and Translation

Weeks 9-10

Dialectology and Translation

Weeks 11-12

Language Contact and Translation

Weeks 13-14

Language planning and translation

REFERENCES

Baker, Mona (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In Mona Baker, Gill Francis, Elena Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (233-250). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold Publishers.

Lemke, J. L. (1988). Discourse in conflict: Heteroglossia and text semantics. In J. D. Benson & W. S. Greaves (Eds.), *Systemic Functional Approaches to Discourse*. Norwood, NJ: Ablex.

Lemke, J. L. (1988). Text Structure and Text Semantics. In R. Veltman & E. Steiner (Eds.), *Pragmatics, Discourse, and Text*. London: Pinter.

Lemke, J. L. (1995). Intertextuality and Text Semantics. In P. Fries & M. Gregory (Eds.), *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives: Meaning and Choice in Language: Studies for Michael Halliday*. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.

Schäffner, Christina (Ed.) (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*. Bristol: Multilingual Matters.

Schogt, Henry G. (1988). *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*. Toronto: University of Toronto Press.



Bunton, Susan <stripe4@uncc.edu>

Re: Library consultation for LACS proposal

1 message

Doyle, Michael <msdoyle@uncc.edu>
To: "Levy, Janet" <jelevy@uncc.edu>
Cc: Susan Bunton <stripe4@uncc.edu>

Thu, Mar 3, 2016 at 2:31 PM

Hi Janet and Susan,

Yes, I will be there tomorrow.

Please see below the 12/9/15 Library Consultation email response from Donna Gunter.

Please let me know if you need anything else.

Please confirm receipt.

Many thanks.

Mike

On Wed, Dec 9, 2015 at 3:33 PM, Pujol, Anton <apujol@uncc.edu> wrote:

Ms. Gunter's answer. She thinks that we do not need to do it. Maybe we want to cut and paste her answer.

t

Anton Pujol, Ph.D. | Associate Professor of Spanish

Spanish M.A. Graduate Coordinator

UNC Charlotte | Dept. Languages and Culture Studies

9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223

apujol@uncc.edu | www.uncc.edu

——— Forwarded message ———

From: **Donna Gunter** <Donna.Gunter@uncc.edu>

Date: Wed, Dec 9, 2015 at 3:14 PM

Subject: Re: Library Consultation

To: "Pujol, Anton" <apujol@uncc.edu>

Anton,

I would say "no," because all I will do is say that the certificate is already by the materials for the courses that are in place.

Donna

On Wed, Dec 9, 2015 at 2:11 PM, Pujol, Anton <apujol@uncc.edu> wrote:

Dear Ms. Gunter,

My name is Anton Pujol and I am working on redesigning our MA Certificate. We are completing a long form. Regarding the library consultation Form, do we need one? We are not including any new courses, just a different order/composition of the Certificate so I am not sure if I need to request one.

anton

Anton Pujol, Ph.D. | Associate Professor of Spanish

Spanish M.A. Graduate Coordinator

UNC Charlotte | Dept. Languages and Culture Studies

9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223

apujol@uncc.edu | www.uncc.edu

On Thu, Mar 3, 2016 at 12:17 PM, Levy, Janet <jelevy@uncc.edu> wrote:

Hi Michael; We are expecting you tomorrow at the CLAS Course and Curriculum Committee. One of our members, who is unable to attend, noticed that the proposal doesn't include the actual library consultation. I see in the proposal that you (or someone) received an email from Donna Gunter saying that the existing resources are adequate. If you can bring a paper copy of that email, or send a copy to Susan Bunton, to be added to the proposal, that would be helpful

Thanks, Janet

Janet E. Levy, Professor
Department of Anthropology/UNC Charlotte
9201 University City Boulevard
Charlotte, NC 28223-0001
(phone) 704-687-5095
(fax) 704-687-1678
jelevy@uncc.edu

—
Dr. Michael Scott Doyle, PhD | Graduate Director of M.A. in Spanish and Graduate Certificate in Translating and Translation Studies (GCTTS) | Professor of Spanish, Translation Studies, and Business Spanish | UNC Charlotte | Dept. of Languages and Culture Studies | 9201 University City Blvd. | Charlotte, NC 28223 | Phone: 704-687-8754 | Fax: 704-687-1653 | msdoyle@uncc.edu | <https://clas-pages.uncc.edu/michael-scott-doyle/>

If you are not the intended recipient of this transmission or a person responsible for delivering it to the intended recipient, any disclosure, copying, distribution, or other use of any of the information in this transmission is strictly prohibited. If you have received this transmission in error, please notify me immediately by reply email or by telephone at 704-687-8754. Thank you.